

5°

Quinto Año Básico

PROGRAMA DE ESTUDIO QUINTO AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA
QUECHUA



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile



PROGRAMA DE ESTUDIO QUINTO AÑO BÁSICO



SECTOR LENGUA INDÍGENA
QUECHUA

Ministerio de Educación
2016

Ministerio de Educación de Chile

Programa de Estudio Quinto Año Básico:

LENGUA QUECHUA

Primera edición: noviembre de 2016

Decreto Exento Mineduc N° 879/2016

Unidad de Currículum y Evaluación

Ministerio de Educación de Chile

Avenida Bernardo O'Higgins 1371

Santiago de Chile

ISBN 9789562926119

Colaboradores:

Julia Quispe Yucra.

Romer Urquieta Jirón.

Estimadas y estimados miembros de la Comunidad Educativa:

El Ministerio de Educación, en su propósito por favorecer el aprendizaje de las y los estudiantes y los procesos de gestión curricular, ha elaborado una propuesta para Programas de Estudio en el Sector de Lengua Indígena para los cursos de 5° y 6° año Básico.

Estos instrumentos curriculares buscan ser una propuesta pedagógica y didáctica que apoye el trabajo de los establecimientos educacionales, sus docentes y educadoras y educadores tradicionales, en la articulación y generación de experiencias de aprendizajes significativas para sus estudiantes, especialmente en lo que respecta al aprendizaje y valoración de la lengua y la cultura de los Pueblos Originarios.

Adicionalmente, estos Programas brindan un espacio, para que las comunidades educativas puedan promover la interculturalidad y abordar de forma integrada las necesidades y potencialidades propias de su contexto, los intereses y características de sus estudiantes y los énfasis formativos declarados en su Proyecto Educativo Institucional.

Los presentes Programas de Estudio han sido elaborados por la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación, de acuerdo a las definiciones establecidas en los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena (Decreto Supremo de Educación N° 280/2009) y han sido aprobados por el Consejo Nacional de Educación conforme al Decreto Exento N° 879/2016.

Los invito a analizar estos Programas y trabajar de forma colaborativa y contextualizada con ellos, en pos de la formación integral de nuestros y nuestras estudiantes.

Cordialmente,



ADRIANA DELPIANO PUELMA
MINISTRA DE EDUCACIÓN

Índice

Presentación	6
Enfoque de los Programas de Estudio	10
Características de los Programas de Estudio	14
Organización de los Programas de Estudio	16
Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena	17
Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena	19
Algunas especificidades y énfasis del Programa Quechua de Quinto año básico	21
Visión global del año	22
Semestre 1	
26	Unidad 1
45	Unidad 2
Semestre 2	
56	Unidad 3
68	Unidad 4
Bibliografía sugerida	85

Presentación

La Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores y educadoras tradicionales y la comunidad escolar en general, el Programa de Estudio de Quinto año básico para la enseñanza del sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales (OF) y Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica, según el Marco Curricular¹.

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector comenzó su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), con lo que se dio inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, dicho sector entró en vigencia de manera gradual el año 2010, a partir de primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010, y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2014. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

¹ Es importante señalar que este sector está en proceso de incorporar Bases Curriculares para la Enseñanza Básica (1° a 6° año básico).



Según bases de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad e inclusión. Esta situación obliga al Ministerio de Educación, por medio del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- › Asegure a los niños y niñas el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- › Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, considerando a su cultura y lengua como el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- › Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

PARTICIPACIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS EN LA ELABORACIÓN DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

A raíz del marco de participación delimitado por el Convenio 169 de la OIT, la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educación en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), consideró la participación de distintos actores indígenas. Así, se llevaron a cabo convenios con la Universidad Católica de Temuco (para trabajar el mapuzugun), la Universidad Arturo Prat (para trabajar las lenguas quechua y aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el rapa nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción del Marco Curricular para toda la Educación Básica y Programas de Estudio correspondientes. Este proceso consideró consultar a docentes de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones y, principalmente, a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias.

También es importante destacar que en la elaboración de los Programas de Estudio desde Primer año hasta Sexto año básico han participado representantes especialistas de cada cultura y lengua que conforman el sector de Lengua Indígena. Particularmente, en los Programas de 5° y 6° año se ha podido contar en casi

todos los casos con un sabio formador o sabia formadora del pueblo respectivo y una o un docente hablante de la lengua y conocedor de su cultura, así como del tratamiento didáctico (desde una perspectiva del sistema escolar nacional). Este proceso de elaboración además ha sido apoyado desde el Programa de Educación Intercultural Bilingüe por especialistas que, en el caso aymara y mapuche, son precisamente representantes de dichos pueblos, quienes también poseen el conocimiento y práctica de los aspectos culturales y lingüísticos.

TRATAMIENTO DE LA LENGUA EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana y su desarrollo supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso, estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van formando su visión de mundo por medio del lenguaje. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de las lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de los estudiantes y contribuyen a un mejor rendimiento escolar. Además, permite mantener viva la cultura, tradiciones y cosmovisión de los pueblos originarios, y posibilita a los niños y niñas que no son parte directa de estos pueblos conocerlos, respetarlos, valorarlos y ejercer de una manera activa el principio de interculturalidad.

Los Programas de Estudio de Quinto año básico de Lengua Indígena, al igual que los Programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- › Niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun.
- › Niños y niñas que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el español o castellano.
- › Niños y niñas que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo, se promueve la enseñanza de segunda lengua no con el fin de reemplazar a la lengua materna, sino que, por el contrario, con el propósito de que los alumnos y alumnas desarrollen competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las



personas: existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, creatividad, competencias comunicativas e interacción social y autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los niños y niñas, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios. Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar negativamente la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los Programas de Estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan, en Quinto año básico, las habilidades de comunicación oral orientadas a la interacción con otros en lengua originaria, a la reproducción de prácticas discursivas relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, audición y reproducción de relatos orales relacionados con la cosmogonía de los pueblos originarios, y al uso de la lengua como mecanismo de interacción y resolución de problemas desde la perspectiva indígena. A su vez, desde el punto de vista didáctico, se sugiere un trabajo que emplee la representación o dramatización de relatos recogidos en la comunidad o de la tradición cultural de los pueblos, entre otras estrategias.

Independiente de que las lenguas originarias sean esencialmente de carácter oral, en este sector se ha potenciado el aprendizaje, fomento y preservación de estas a partir del desarrollo de las habilidades de lectura y escritura. Con ellas se busca, en los Programas de 5° año básico, por ejemplo, la lectura oral de oraciones y textos breves en lengua originaria; el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas; la escritura de textos breves relativos al tiempo, espacio, relaciones sociales y de parentesco de los niños y niñas; y la escritura de expresiones complejas respetando las características propias de la lengua originaria.

Enfoque de los Programas de Estudio

DIVERSIDAD CULTURAL Y PROGRAMAS DE ESTUDIO

Los aprendizajes a desarrollar a través de estos Programas de Estudio potencian la diversidad cultural, pues abarcan ámbitos específicos relacionados con los pueblos originarios. En la actualidad, numerosos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad (interculturalidad). La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad, la mayoría de los países latinoamericanos están conformados por numerosos pueblos indígenas, lo cual implica una gran diversidad lingüística, cultural y social. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas; cada día se aprecia más el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social, que aportan no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad es rica en vida.

Por otra parte, también hay que reconocer el peligro de extinción en el que se encuentran los pueblos originarios de todo el mundo. Los Estados e instituciones internacionales se han hecho responsables de esta situación mediante diversos acuerdos y normativas en pos de preservar y continuar

desarrollando la cultura y la lengua de los pueblos originarios (Convenio 169 de la OIT, Declaración Universal de los Derechos Humanos, entre otros).

DIVERSIDAD CULTURAL E IDENTIDAD NACIONAL

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo incita a la apertura de los países, la que se ve fortalecida por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos originarios no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y espiritualidad, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto, como fiel reflejo de una sociedad intercultural.

ENFOQUE Y EJES DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

En la elaboración de los Programas de Estudio –y en coherencia con los sentidos del sector– se ha considerado el enfoque comunicativo que orienta el proceso de aprendizaje de la lengua indígena, el cual

apunta al desarrollo de competencias comunicativas (conocimientos, habilidades y actitudes) en el entorno de vida, relacionado con la comunidad indígena o no indígena, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que las y los estudiantes deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, para que puedan conocer, compartir y experimentar situaciones que los acerquen al mundo indígena, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios. Asimismo, haciendo uso del ámbito semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas precisamente a los Contenidos Culturales que se presentan en esta propuesta educativa. La razón de la complementariedad entre lo comunicativo y lo semántico se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, lo que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas, más bien, justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los Programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los y las estudiantes;

por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior, los Programas de Estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma. El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser un medio de expresión creativo, que se puede vincular con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas asociadas a prácticas ancestrales y a desafíos del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

1. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, por medio de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta a los cambios contextuales e incluye nuevos elementos mediante la colaboración de sus participantes a lo largo del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, que deben considerarse de manera complementaria.

En las culturas originarias, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones, prácticas culturales

relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicina, espiritualidad, ceremonias, etc.) que van transmitiendo oralmente el conocimiento en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y/o utilitaria se realiza a través de la oralidad; así, el lenguaje se constituye en el instrumento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

De esta manera, resulta significativo y esencial que estos aspectos constituyan uno de los ejes de este sector. Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y cosmovisión, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos originarios. La experiencia ha demostrado la importancia de la narración en la transmisión del conocimiento, pues las sociedades perviven gracias al legado de los saberes sociales, los que precisamente se traspasan de generación en generación por medio de narraciones: los seres humanos tienden a compartir historias que tratan sobre la diversidad de la experiencia humana y, mediante ellas, construyen significados congruentes con su cultura y estructuran la realidad.

Tradición Oral

La Tradición Oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros), de modo que se valore la identidad cultural y redunde en relaciones interculturales de cooperación.

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón, el reconocimiento y valoración del acto de escuchar

como práctica fundamental de la Tradición Oral ha sido considerado, de una u otra forma, en el Marco Curricular de este sector desde Primer año básico.

Comunicación Oral

Esta dimensión, que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, por medio de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma y la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y relaciones sociales y de parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno y de situarse en diferentes dimensiones y momentos de la historia de los pueblos originarios, por ejemplo, mediante los relatos fundacionales.

2. COMUNICACIÓN ESCRITA

Las niñas y los niños en la actualidad, al estar inmersos en el sistema escolar, reconocen la existencia de textos escritos y manejan y se enfrentan a la lectura de textos en lengua castellana (principalmente). Asimismo, se ven motivados a desarrollar la escritura como un medio de reproducción de conocimiento, pero también como una manera de producción que los conecta con la imaginación y la creatividad. En el contexto de este sector, se ha relevado este eje que considera tanto la lectura como la escritura en lengua originaria; es decir, los y las estudiantes se conectan con la lengua escrita de su pueblo, con sus características morfosintácticas y léxicas, de manera progresiva. Por lo mismo, es que se intenciona la incorporación en los Programas de Estudio de algunos textos, en la lengua que corresponda, para que sean trabajados con los y las estudiantes, ya sea desde el ámbito de la comprensión como desde la perspectiva de los sentidos y significados culturales, o como modelos para trabajar la lengua y sus características.



Uno de los desafíos del sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio en la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, en que la identidad y su sentido cobran relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través de la Tradición oral, y el uso de la lengua originaria en distintos contextos (Comunicación oral y escrita).



Características de los Programas de Estudio

ESTRUCTURA Y COMPONENTES

Los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena –aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui– para Quinto año básico, al igual que los Programas de Primer a Cuarto año, son propuestas didácticas secuenciales que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos. Estos Programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación de la o el docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los y las docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los Programas de Estudio consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por sabios formadores y docentes hablantes de las lenguas respectivas, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación, por medio del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, para velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en los Programas de Quinto año básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, mediante su uso, la aproximación a la cultura. Metodológicamente, los Programas de Estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente

con las significaciones culturales del pueblo que lo utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino también aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos Programas de Estudio están organizados en dos unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral y Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Objetivos Fundamentales asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador.

Para cada Objetivo Fundamental (OF), con su respectivo Contenido Cultural, se definen Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación y ejemplos de actividades que abordan los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) del sector, con el propósito de que los niños y las niñas logren dichos Objetivos. Los Aprendizajes Esperados, además, enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada unidad se incorpora una sección denominada “Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional”, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos.

Los **repertorios lingüísticos** complementan las actividades del Programa de Estudio. Se componen de

una lista de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con la o el docente o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los niños y las niñas.

De esta manera, los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico diseñado para apoyar a la o el docente o educador(a) tradicional, ya que le permite:

- › Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- › Contar con una imagen que le presenta, en forma resumida y organizada, un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los y las docentes o educadores y educadoras tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellas y ellos también es un importante recurso gráfico que:

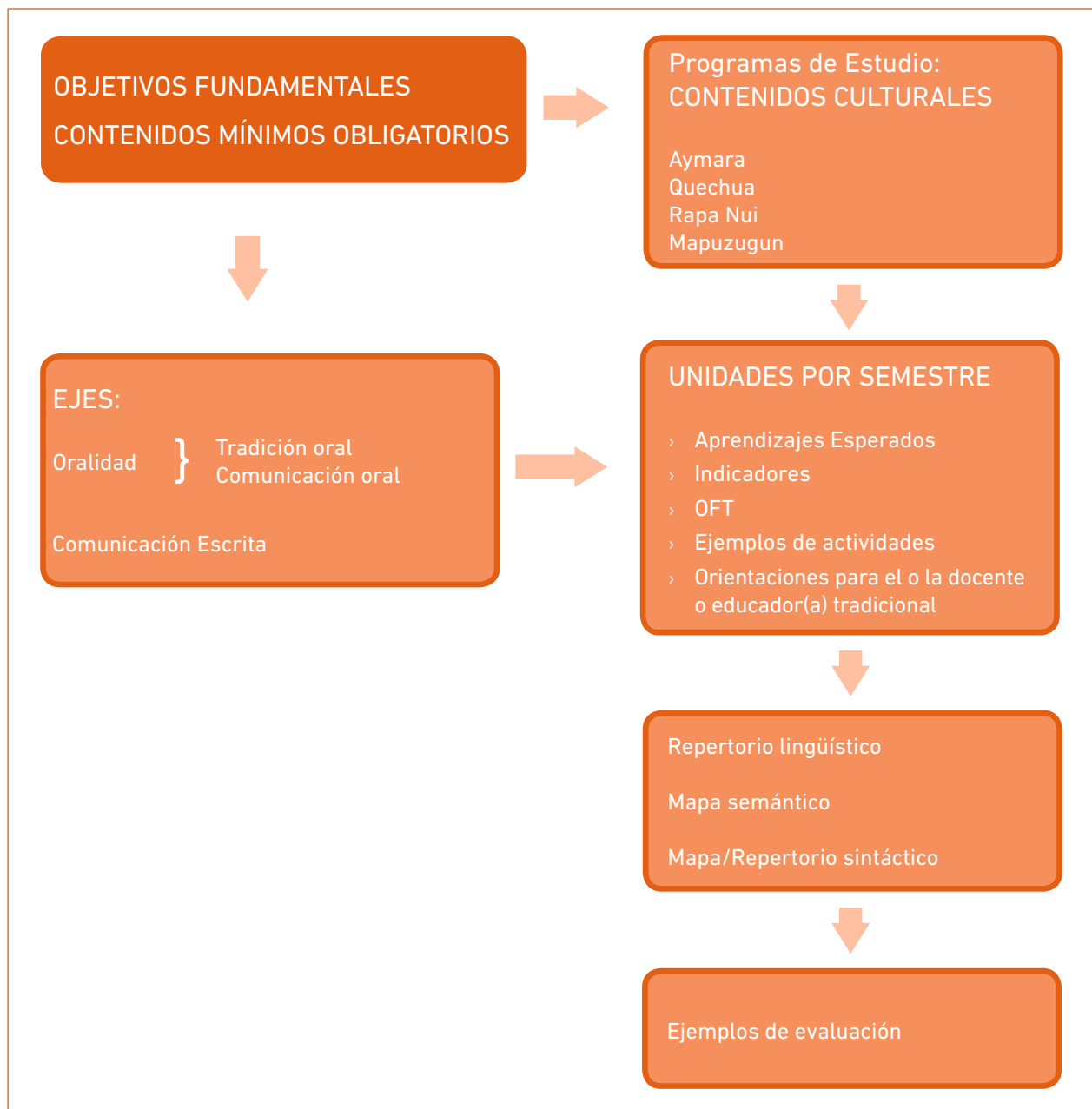
- › Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- › Facilita el recuerdo y la revisión perfectible de los conceptos en estudio.
- › Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- › Ordena la adquisición de vocabulario.
- › Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados al concepto central.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que puede reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas o repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los o las docentes o educadores(as) tradicionales en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva, se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Además, los Programas de Estudio proponen **ejemplos de evaluación**, los cuales corresponden a sugerencias de descripciones e instrumentos para obtener evidencias de los aprendizajes de los y las estudiantes. A diferencia de los Programas de 1° a 4° año básico, que tienen una clase de ejemplo de evaluación para cada semestre, en este Programa y en el de 6° año básico, al ser elaborados en unidades, se ha desarrollado un ejemplo de evaluación para cada unidad (en total, cuatro para cada año). En estas sugerencias se indican los Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación, las actividades a realizar, algunos criterios para la evaluación del desempeño de las y los estudiantes e instrumentos concretos, como escalas de apreciación, listas de cotejo, rúbricas u otros.

Organización de los Programas de Estudio



Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena

LAS NIÑAS Y NIÑOS COMO CENTRO DEL APRENDIZAJE

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de las niñas y niños.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, lo que se manifiesta principalmente a nivel léxico.

Por otra parte, atender a la terminología nueva significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz hasta referirse a conceptos más complejos, como los relacionados con temas abstractos propios del lenguaje académico. En este caso, es labor de los y las hablantes, de los educadores y las educadoras tradicionales y de las y los docentes analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que los educadores, las educadoras y los y las docentes que desarrollan el sector de Lengua Indígena consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de las y los estudiantes, en especial de aquellas y aquellos pertenecientes a los pueblos originarios.

LA COMUNIDAD COMO RECURSO Y FUENTE DE SABERES

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos y las ancianas es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los niños y niñas pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura, podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos

y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes y expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.

USO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico del sector. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que puede otorgar mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico: los alumnos y las alumnas pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar software, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva, dinámica y completa, en el entendido de que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los y las estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.



Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena

Los Objetivos Fundamentales Transversales (OFT) definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (Mineduc, 2009, p. 23).

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- › Crecimiento y autoafirmación personal
- › Desarrollo del pensamiento
- › Formación ética
- › La persona y su entorno
- › Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los y las estudiantes, y complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y la promoción de los OFT tienen lugar en las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores. Así, por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia y la promoción de hábitos, entre otras dinámicas, se comunica y enseña a las y los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos y a

relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y actitudes.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes propios de otros sectores. Tal es el caso de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, con la valoración de la historia y las tradiciones, con la valoración de la diversidad y con el uso de tecnologías de la información y comunicación que forman parte constitutiva de los Aprendizajes Esperados de distintos sectores. Esta condición de los transversales se entiende bajo el concepto de **integración**. Esto implica que los OFT y los Aprendizajes Esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, en el que se retroalimentan o potencian mutuamente.

INTEGRACIÓN DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DEL SECTOR DE LENGUA INDÍGENA

Si bien las modalidades mencionadas en el punto anterior son importantes para el desarrollo de las y los estudiantes, en los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes, las estrategias de enseñanza y los Objetivos mencionados, con la finalidad de

hacer visibles las distintas instancias en las que están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los Programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente o educador o educadora tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este Programa en ningún modo deben entenderse como los únicos pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente o educador o educadora tradicional y cada establecimiento pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta y las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada unidad, luego del cuadro de Aprendizajes Esperados e Indicadores, se destaca un OFT con la contextualización cultural del pueblo o lengua respectiva (aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun).



Algunas especificidades y Énfasis del Programa Quechua de Quinto año básico

Este Programa de Estudio no solo favorece el desarrollo de la lengua y de la **qhishwa kultura nisqa** (cultura quechua), sino que también les permite a los y las estudiantes quechua fortalecer su identidad y valorar cada uno de los aspectos de su forma de vida desde la perspectiva de su cosmovisión. Además, contribuye al rescate, desarrollo y proyección de los aspectos culturales y lingüísticos de este pueblo, los que, a su vez, permiten hacer un énfasis en otras características que tiene el Programa, referidas a la comprensión de situaciones de relaciones interculturales y resolución de problemas desde la perspectiva indígena.

El fortalecimiento de las competencias tanto lingüísticas como culturales permite a los y las estudiantes quechua desenvolverse de mejor manera en las relaciones interculturales y resolver los problemas desde el **qhishwa yachay** (conocimiento quechua). Además, posibilita que las y los estudiantes de otras culturas conozcan y valoren el acervo cultural y lingüístico de una cultura milenaria que ha convivido a lo largo de su historia con otras culturas.

El **qhishwa yachay** es de gran importancia para la cultura quechua, para relacionarse entre ellos, con otras culturas y para resolver problemas. Esto está determinado por patrones de comportamientos, actitudes y cualidades de las personas y dice relación con las características y formas de ser, así como de la estricta y fluida coexistencia entre todos los elementos de la naturaleza. En este sentido, lo anterior constituye un principio para el pueblo quechua: el “**sumaq kawsay**” (buen vivir), lo cual implica la consideración del universo entero y de cada uno de sus componentes y dimensiones espaciales como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente.

Considerando lo anterior, el Programa de Estudio de Quinto año básico tiene especial énfasis en los siguientes aspectos:

- › Desarrollo de la comprensión de la cosmovisión **qhishwa** por medio de relatos fundacionales cosmogónicos.
- › Utilización de vocabulario cada vez más amplio y con precisión, y con pronunciación adecuada de los sonidos de la lengua **qhishwa**.
- › Desarrollo de la lectura y escritura de textos breves en **qhishwa** relativos al tiempo, espacios, relaciones sociales y de parentesco.
- › Comprensión y producción de prácticas discursivas relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales quechua.
- › Expresión oral del **qhishwa yachay**.
- › Respeto de las formas conversacionales y normas de convivencia propias **qhishwa**.
- › Comprensión de situaciones de relaciones interculturales y resolución de problemas desde la perspectiva quechua.

En la confección de todos los Programas de Estudio Quechua (desde Primer a Cuarto año básico), en los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales (OFT), que se traducen en valores, como la importancia de que cada individuo llegue a ser una persona sabia, es decir, desarrollar conocimientos, practicarlos y transmitirlos. Lo anterior, además, es una herramienta de desarrollo de la capacidad de aceptación de la diversidad para los y las estudiantes, lo que facilita el autorreconocimiento y la erradicación de la discriminación en todas sus formas.

Visión global del año

APRENDIZAJES ESPERADOS POR SEMESTRE Y UNIDAD: CUADRO SINÓPTICO

SEMESTRE 1	
UNIDAD 1	UNIDAD 2
<p>AE 1 Analizar relatos fundacionales del mundo quechua con Wiraqucha como creador y ordenador del kay pacha (espacio).</p> <p>AE 2 Utilizar vocabulario apropiado referido al tiempo y al espacio según el contexto quechua.</p> <p>AE 3 Comparar relatos fundacionales provenientes de distintas culturas indígenas: quechua, aymara, mapuche y rapa nui.</p>	<p>AE 4 Utilizar diversas expresiones lingüísticas quechua para nombrar a los parientes y amigos.</p> <p>AE 5 Producir textos breves en lengua quechua utilizando expresiones referidas a relaciones sociales y de parentesco.</p> <p>AE 6 Utilizar, a partir de la lectura y escritura de textos, las designaciones temporales y espaciales propias de la cultura quechua.</p>

SEMESTRE 2

UNIDAD 3

AE 7

Reconocer las actitudes y comportamientos de respeto y atención en situaciones ceremoniales de acuerdo a la cosmovisión de la cultura quechua.

AE 8

Identificar diversas situaciones ceremoniales de acuerdo a la cultura quechua, con énfasis en la ubicación espacial de los participantes.

AE 9

Practicar normas discursivas propias del pueblo quechua relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, utilizando un vocabulario apropiado.

AE 10

Inferir el significado y sentido de las prácticas discursivas propias del pueblo quechua relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales.

AE 11

Explicar diferentes situaciones de relación intercultural.

AE 12

Comparar las diversas formas y mecanismos de resolución de problemas desde la perspectiva quechua.

UNIDAD 4

AE 13

Analizar la clasificación de las palabras quechua de acuerdo a su estructura.

AE 14

Utilizar conjugaciones verbales y morfología de la lengua quechua para transmitir expresiones orales y escritas.

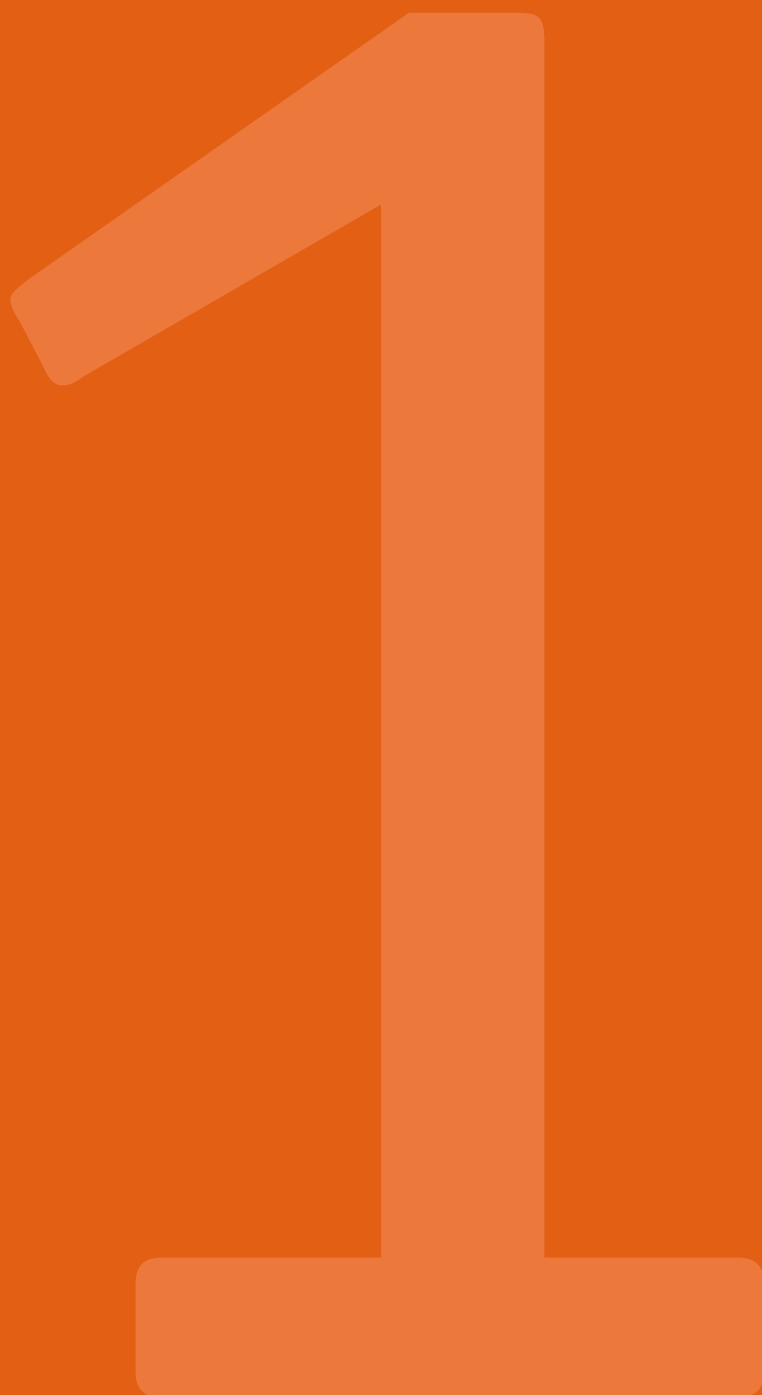
AE 15

Producir textos en lengua quechua, en forma clara y coherente, referidos a adivinanzas, cuentos y poemas.

AE 16

Producir textos escritos en lengua quechua para expresar diferentes ideas, sentimientos, consejos, entre otros aspectos.

Semestre



UNIDAD 1

UNIDAD 1

- › Reproducir oralmente, comprender y comentar los relatos fundacionales cosmogónicos. (OF Tradición Oral)
- › Leer comprensivamente relatos fundacionales cosmogónicos. (OF Comunicación Escrita)

Contenidos Culturales	<p>Kay pachapi kamaq Wiraqucha ruwaq allinchaq ima chaninchanku. (Valoran el rol creador de Wiraqucha y el orden que él impone en el tiempo y el espacio).</p> <p>Chili jatun llaqtapi kaqkunata ñawpaq llaqtakunamanta willanakunata chaninchanku. (Valoran relatos fundacionales provenientes de los pueblos originarios que existen en el territorio chileno).</p>
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 1</p> <p>Analizar relatos fundacionales del mundo quechua con Wiraqucha como creador y ordenador del kay pacha (espacio).</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Describen, en función de los relatos en estudio, elementos tales como espacios del kay pacha y características de los personajes, entre otros. › Explican el significado cultural de los lugares sagrados de su ayllu (comunidad) que escuchan en diferentes tipos de relatos del mundo quechua. › Relacionan los conceptos kawsay (vida) y wañuy (muerte) con los diferentes pacha (espacios) donde viven las personas. › Comentan sobre la importancia del kay pacha para la cultura quechua.
<p>AE 2</p> <p>Utilizar vocabulario apropiado referido al tiempo y al espacio según el contexto quechua.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Usan un vocabulario adecuado en lengua quechua para nombrar conceptos asociados a tiempo y espacio. › Nombran los distintos pacha (espacios) donde viven los personajes de los relatos escuchados. › Opinan sobre los relatos escuchados usando un vocabulario apropiado referido al tiempo y al espacio según el contexto quechua.
<p>AE 3</p> <p>Comparar relatos fundacionales provenientes de distintas culturas indígenas: quechua, aymara, mapuche y rapa nui.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Identifican características e información relevante de relatos leídos o escuchados. › Representan en una dramatización los relatos fundacionales leídos o escuchados. › Comparan relatos fundacionales provenientes de distintas culturas indígenas. › Argumentan sobre el significado y sentido de relatos fundacionales leídos o escuchados.



UNIDAD 1

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa

Apukunata yuyanapuni (Tener presente las deidades): para la cultura quechua es primordial el reconocimiento de las diferentes deidades (**apukuna**) como elementos indispensables para la mantención del equilibrio en todo el **kay pacha**.

Los y las estudiantes quechua reconocen en las prácticas culturales una forma de relacionarse con las diferentes deidades (**apukuna**) de su pueblo, las que están en todo lo que les rodea. A **Wiraqucha** se le considera como el poder de todo lo existente: hacedor de la luz y creador del ser humano. Se le atribuye un poder ordenador sobre el sol, la luna, el día, la noche, el verano, el invierno que permite que se cumpla lo que se considera está ya señalado y medido por él. Entonces, en la espiritualidad andina se dice “**Inti suyuq willkanmi**”, ya que todo lo que es digno es sagrado.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Escuchan de la o el **yachachiq** (educadora o educador tradicional) relatos de Wiraqucha y su labor creadora y ordenadora en el mundo andino.

Ejemplos:

- › Ante el relato fundacional quechua contado o leído por el o la **yachachiq** (educador o educadora tradicional), los y las estudiantes nombran los espacios de la **Pacha** (universo) y describen las características de los personajes que más les llamaron la atención.
- › Con el apoyo de la o el **yachachiq**, representan o describen oralmente, utilizando un vocabulario adecuado, distintas palabras asociadas a la **Pacha** en pasajes del **willana** (relato) fundacional del mundo quechua.
- › Con la compañía de la o el **yachachiq**, acuden a escuchar a **awkikuna** (ancianos) del **ayllu** (comunidad), quienes se refieren a los distintos **pacha** (espacios) en que vive una persona y establecen el espacio correspondiente para **kawsay** (vida) o para **wañuy** (muerte).

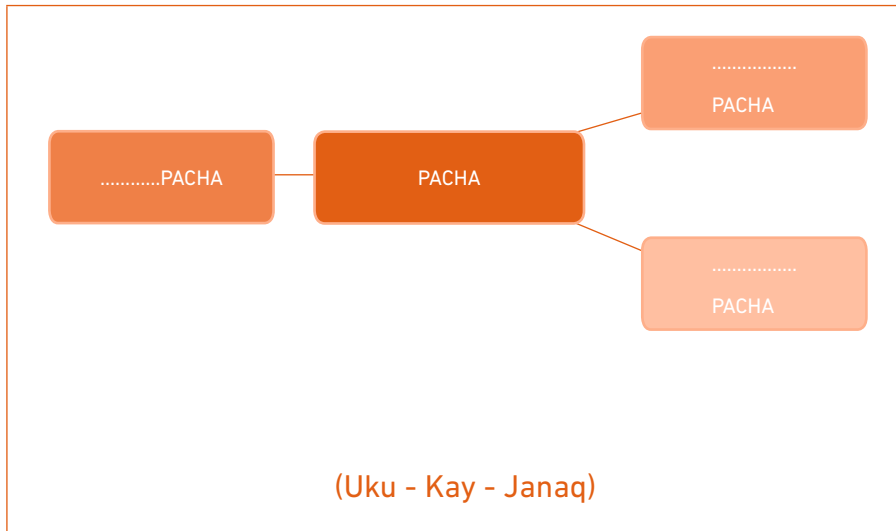
Actividad

Comentan críticamente relatos escuchados acerca del tiempo y el espacio de la cultura quechua.

Ejemplos:

- › Las y los estudiantes preguntan a sus **jatun tata** (abuelos) y a otros miembros de su familia por qué es importante el **kay pacha** (espacio terrenal) para la cultura quechua. Luego comentan la información obtenida con sus compañeros y compañeras.
- › Basándose en un set de fichas proporcionadas por la o el **yachachiq**, los niños y niñas pronuncian con claridad y nitidez conceptos en **runa simi** (lengua quechua) asociados a la **Pacha** (Universo, tiempo - espacio).
- › En grupos, establecen la secuencia de hechos de los relatos leídos o escuchados acerca del tiempo y el espacio del mundo quechua, y dibujan láminas o cómics. Luego comentan y exponen sus trabajos en una gran plenaria utilizando un vocabulario quechua apropiado para los conceptos tratados.

- › Completan organizadores gráficos o mapas semánticos creados por la o el **yachachiq** (como el que se muestra a continuación), en los que escriben las palabras que faltan según el listado entregado. Luego revisan en conjunto la actividad.



- › Escuchan el relato del **jatun tata** sobre los diferentes **pacha** (espacios) y reconocen las ideas más relevantes en una conversación socializada con el **yachachiq**.

Actividad

Escuchan atentamente relatos fundacionales de culturas originarias (quechua, aymara, mapuche y rapa nui) y demuestran su interés por medio de opiniones, comentarios y preguntas.

Ejemplos:

- › Con la ayuda de la o el **yachachiq** (educadora o educador tradicional), visitan la sala de computación y recolectan información audiovisual sobre **willanakuna** (relatos fundacionales) de las culturas originarias quechua, aymara, mapuche y rapa nui, respondiendo preguntas formuladas por el **yachachiq**.
- › Comentan entre todos los relatos fundacionales en estudio.
- › Basándose en los relatos fundacionales escuchados, los y las estudiantes dramatizan el relato que más les gustó.
- › De acuerdo con la **ñawinchana** (lectura) de los textos fundacionales de los pueblos originarios de Chile llevada a cabo por la o el **yachachiq**, los y las estudiantes, en grupos de tres estudiantes, elaboran una tabla comparativa y, a la vez, resumen de cada relato de la creación. Luego comparten su trabajo en una plenaria.

CRITERIO	QUECHUA	AYMARA	MAPUCHE	RAPA NUI
Fuerza creadora				
Fuerzas opositoras				
Lugar donde surge la creación				
Seres humanos				
Otros seres				
Tiempo transcurrido desde la creación				
Otros datos				



ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

El relato de la **kamay** (creación) es una oportunidad para que los y las **yachaqaqkuna** (estudiantes) sepan que cada cultura concibe el **Pachamama** (mundo) a su alrededor de una manera diferente, por lo que se hace necesario tomarse el tiempo suficiente para explicarles la complejidad del concepto **pacha**, que en sí encierra el tiempo y el espacio.

Enseñar la diversidad cultural significa enseñar que lo que una cultura condena, la otra lo puede aceptar o darle una mirada diferente, y ambas tienen el mismo derecho de autodeterminación y existencia. Específicamente, al enseñarle a las y los **yachaqaqkuna** (estudiantes) sobre las dimensiones espaciales del mundo andino (**Janaq Pacha, Kay Pacha, Ukhu Pacha**), se debe cuidar que no haya confusión con la concepción cristiana/occidentalizada de cielo-tierra-infierno y, además, en cuanto al concepto temporal, se debe aclarar que los ancestros quechua no medían el día en horas, sino que se guiaban según la posición del **inti** (sol) en el **janaq** (cielo).

Los diferentes pueblos originarios tienen variadas visiones de cómo se creó el mundo. Estos relatos siempre tienen relación con el entorno inmediato que a cada uno le tocó vivir. Sin embargo, en el fondo, todos los relatos tienen una similitud que converge en un ser superior creador.

RELATO FUNDACIONAL QUECHUA

WIRAQUCHA	WIRAQUCHA
<p>Ñawpaq pachapi mana pacha karqachu yaku inti killa janaq pacha ima karqachu jatun apu kawsakuq chaylla karqa Wiraqucha</p> <p>Mana ni ima kaspá phiñakun mana tukukuq phukun chaymanta janaq pacha ruwakun janaq pachapi thuqan chaymanat quyllurkuna paqarinku chaymanata wayrakunata jap'ispa q'apin pachamamata ruwaykama pachamamata tuqan chaymanta mama quchakunata mayukunata quchakunata ruwakun qurakuna paqarinku chayta ruwaspa mana samanchu chaymanta challwakunata chilwikunata uywakunata ima ruwakun makinwan rumi iskultura nisqata kikinta ruwan phukuspa wayrawan junt'achin "Jaqi" nispa qharita ruwan pacha ripuqtin mana sapan qananpaq sumaq k'acha qurakunamanta yawarta aqllan q'apispa imajinta ruwan chaymanta waqtata qharimanta jurqun imajin q'apisqata ukhupi churan Warmitaq ruwakun Chaymanta qhari warmi qullana kawsanata runamanta junt'achinanku nispa kachan</p> <p>Chaymanta jatun urquman llusqispa nimayqin qhawayta atinan runakunaqa mana chaytachu ruwasqanku Janaq Pachamanta Tata uj muchuyta paykunaman kachasqa pumakuna pakakunanmanta llusqinankuta ruwan mana qullana auki nisqanta ruwankuchu chaykunata mikhuykuchunku Jinata ninku Chay pachapi Wiraquchaqa ashkha yakuta urmachisqa runakuna patampi mana chaninchayta munasqankuchu chaykunata tukuy yakuwan jich'asqa payqa rumipi kutikun Pachamama ruwasqanta yakupi p'ultuyta saqin</p> <p>Tawa chunka p'unchaykuna tutasninwan jina chaymantaqa ruwasqantamanta waqan waqayninmantataq qucha Titiqaqata ruwakun</p> <p style="text-align: right;">(Traducción de Julia Quispe).</p>	<p>Porque antes, cuando tierra no había, ni agua, tampoco sol, menos una luna ni cielo, solo estaba ese espacio donde moraba el Señor, el Padre Divino, Wiraqucha.</p> <p>Se molestó con tanto vacío, sopló el infinito y se formó el cielo. Escupió en el cielo y nacieron las estrellas. Tomó los gases y los amasó hasta modelar la tierra. Escupió la tierra y formó los mares, los ríos, los lagos y brotaron las plantas. Y no descansó, porque a continuación creó los peces, los pájaros y los animales. Con sus manos hizo una escultura de piedra, su semejante, y de un soplo la llenó de agua. "Jaqi", dijo, y creó al hombre. Después de un tiempo, y para que no estuviera solo, fue y cosechó la savia de las plantas más preciosas, la amasó y modeló una imagen. Fue y sacó una costilla del hombre y la puso dentro de la imagen que recién había amasado. Creó a la mujer. Y les dio la orden de poblar el kollana. Ese hombre y esa mujer debían poblar el altiplano.</p> <p>Luego subió a una montaña muy alta a donde nadie debía seguirlo. Mas unos desobedientes fueron a ver dónde estaba y el Padre Divino mandó un castigo sobre ellos: hizo que los pumas salieran de sus guaridas y devoraran a los que no respetaron la voluntad de Wiraqucha. Y digo que, en esos mismos tiempos, Wiraqucha hizo caer tanta agua sobre los hombres que se negaron a demostrarle respeto y veneración que, con toda el agua que arrojó, él mismo se hizo piedra, dejando que el mundo creado se inundara.</p> <p>Luego lamentó lo que había hecho y, por cuarenta días con sus noches, lloró y sus lágrimas formaron el lago Titicaca.</p> <p style="text-align: right;"><i>(Fuente: Mineduc-Unicef. (2014). Guía Pedagógica del Sector de Lengua Indígena Quechua 4° Año Básico. Versión de Víctor Carvajal).</i></p>



RELATO FUNDACIONAL AYMARA

1

U1

En la cultura aymara, el origen del mundo se explica mediante relatos fundacionales importantes: el relato de **Wiraqucha** (dios tutelar antiguo y poderoso) se asocia con el lago **Titiqaqa**, ubicado en el altiplano de Bolivia, cerca de **Tiwanaku** (lugar ceremonial donde tiene origen la cultura aymara).

TATA WIRAQUCHA	DIOS WIRAQUCHA
Mä uruna Wiraqucha tata Titiqaqa qutata muspa tiputa mistutana, ukata taqpacha jani wali sarnaqiri jaqinaja qala tukuyatana, unamati taqi kunasa pachana allimuchuta, pampachayatana uthasjatana. Ukata machaxata pacha apanuqu, araxpacharu wakisiwa luraña wara waranakai, tata inti, phaxsi, achichi wara, ukata wakintayi akapacha apanuquña ukhamawa taqi qala qalata jaqikiptayasana taqi chaqaru anarpi markachyasiñpataki, ukata wakintayi manqhapacha apanuquña, ukhamawa uraqi manqharu khitarpi taqi achachilanaja, juturi mallkunaja.	Un día Wiraqucha emergió del lago Titiqaqa (cueva de gato montés) y castigó a los hombres por el mal comportamiento y el desorden existente en la pacha (tiempo y espacio) convirtiéndolos a todos en piedras. Luego dio un nuevo orden al mundo creando el Araxpacha (espacio superior) donde creó las estrellas, el sol, la luna y otros seres celestiales, a continuación dividió el Akapacha (espacio de la naturaleza) creando una nueva generación de hombres y mujeres, formada de la naturaleza como piedras, rocas, que luego cobraron vida, quienes habitaron los distintos espacios territoriales. Finalmente, creó el Manqhapacha (espacio inferior) donde puso a gran parte de las divinidades que están en las profundidades de la tierra, tales como: Juturi (divinidad de las aguas), Achachila (divinidad de los antepasados).

(Fuente: Mineduc (2013). *Programa de Estudio Aymara 4° año básico*. Recopilación y traducción, Felino García Choque).

RELATO FUNDACIONAL RAPA NUI

Existen dos versiones sobre la creación y el origen del ser humano en la cultura Rapa Nui. Ambas se refieren a Make-Make y están presentes en la memoria oral y en recopilaciones de relatos antiguos. Acá se presenta una de ellas para el trabajo con los y las estudiantes.

MAKE-MAKE E KATI-KATI ANA (‘AAMU A MATEO VERI-VERI)	MAKE-MAKE CREADOR (REFERIDO POR MATEO VERI-VERI)
<p>Ko Make-Make te tarata he ra’e.</p> <p>He to’o mai a Make-Make i te kaha vai, he haka pū, he tuki; i ava, i paro- paroko; ‘ina kai riva-riva te aŋa.</p> <p>He to’o haka ‘ou mai a Make-Make i te mā’ea, he haka pū, he tuki; ‘ina kai riva tako’a, iho-iho kiko mea.</p> <p>He hoki haka ‘ou mai a Make-Make, he putu i te ‘o’one, he haka pū, he tuki; he tarata mo noho i te kāiŋa.</p>	<p>Make-Make es el primer hombre.</p> <p>Make-Make tomó una calabaza de agua, hizo un orificio y fecundó el agua; abundaron solamente pececillos; el trabajo no resultó.</p> <p>Tomó entonces una piedra, le hizo un orificio y la fecundó; tampoco resultó.</p> <p>Make-Make volvió de nuevo, amontonó tierra, hizo en ella un orificio y la fecundó; resultó el hombre que había de vivir sobre la tierra.</p> <p>(Fuente: Mineduc (2013). <i>Programa de Estudio Rapa Nui 4° año básico</i>).</p>

TXOFLU GA RUKA (KIÑE PIAM)

Ti mapu kiñe fütxa kura rukagekefuy piam, fey mew mülekefuy kiñe kurewen, niekefuygu fentxen choyiñ, Küyenh, Anthü, Wüñellfe, Cherufe ka Che egün.

Kiñe anthü txipaygu ti kurewen fey ti pu lamgenwen egün fütxa kewan nentuygün, inazuamlaygün ti kütal ñi zoy zoy petu üyün, feyti kütal zoy txemlu txofiy ti ruka. Fey ti pu choyün müpüwigün fill püle, fey kiñeke müpüwigün wenu, Anthü, Küyenh ka Wüñellfe egün, Cherufe kay müpüwtxipay kiñe kura wigkul mew, fey según pigelu fewla. Ti Che kay, zoy inhan choyün fey müpüwtxipay kiñe txawün kura mew, fey mew ta mülenagüy.

Feychi mew, rumel kewalayayiñ piwigün. Femgechi Küyenh küzawküley ta ñi mawüna, Anthü kay kütaltumekey ta ñi eñumküleael ta ruka; cherufe kay fey azkintumekey ka liftuniemekey ta ruka fillke punh, gümitumekey fillke chemkün kümewenolu. Küyenh niey fentxen choyiñ: Txalkan, Llüfkeñ, Mewlenh ka Kürüf. Fey Küyenh mawünmekelu, fey pu pichike kura ka ti che thapülhkunuwigu reke, fey mew ti thapülh anümkakunuwiy, ti che kay fey zoy zoy txemüy anümk reke.

“Fewla wino mogetulu eymu” pi ti küyenh, fey müley ta mu küzawael. Feychi zugu mew, ti che elkunugey ñizolküleael ka ti anümk rüpkunugey chew ñi rupayael ti ko.

(Fuente: Marta Parra, Pirkunche, 1993).

La Tierra era una casa grande, de piedra, allí vivía un matrimonio que tenía varios hijos: Küyenh (luna), Anthü (sol), Wüñellfe (lucero), Cherufe (ser con aspecto animal, no siempre visible a la vista humana) y Che (gente, persona).

Los padres salieron de su casa y los hermanos se pelearon y tan grande fue la pelea que no se fijaron que el fuego estaba encendido y que cada vez era más grande, tanto fue que hizo explotar la casa. Los hijos volaron por todas partes, unos volaron hacia arriba: (espacio) Anthü, Küyenh y Wüñellfe; el Cherufe voló hacia unas rocas, hoy llamadas zegüñ (volcán); el Che era el menor, este voló junto a los peñascos de piedra y ahí se quedó.

Desde esa vez, nunca más vamos a pelear, es mejor que trabajemos, dijeron. Así Küyenh trabaja regando; Anthü hace fuego para temperar la casa; Cherufe vigila y limpia la casa todas las noches, recoge las cosas que ya no sirve. Küyenh (la luna) tiene hijos: Txalkan (el Trueno), Llüfkeñ (el Relámpago), Mewlenh (el Remolino) y Kürüf (viento). Cuando Küyenh comenzó a regar, las piedras chicas y el Che se transformaron en hojas, las hojas se transformaron en plantas y el Che comenzó a crecer igual que las plantas.

“Ahora que ustedes resucitaron”, les dijo Küyenh, ¿ustedes no pueden vivir sin trabajar! Así, Che, lo dejaron como capitán y las plantas la dejaron como camino por donde pase el agua.

(Fuente: Mineduc (2013). *Programa de Estudio Rapa Nui 4° año básico*. Traducción, Javier Quidel Cabral).

RELATO FUNDACIONAL ANDINO

En la tradición mitológica aymara-inca de la creación del mundo conviven diferentes connotaciones al ser creador del universo: **Apu Kollana Awqui** (señor, padre divino) para unos o **Wiraqucha** para otros.

A continuación, se presenta un relato fundacional andino, su lectura servirá para que los y las estudiantes amplíen sus conocimientos sobre la cosmovisión andina:

En el principio existía solamente Apu Kollana Awqui o Wiraqucha, quien decidió crear las cosas. Tomó el infinito y, juntándolo con un soplo, originó el cielo azul. Después esputó al aire botando saliva en múltiples partículas que adquirieron la forma de estrellas y cometas. Más adelante reunió los gases y los amasó formando la tierra. Escupió sobre la tierra y se formaron los mares, los lagos y los ríos, y del suelo brotaron muchas plantas y árboles.

En su paciente trabajo de creación, Apu Kollana Awqui concibió a los animales: llamas, peces vicuñas, zorrinos, pájaros y a todos les dio un dominio. Más tarde engendró a otro ser que estaría a cargo de lo que había creado: modeló en piedra una imagen como él y sopló poniendo agua dentro de la piedra; lo llamó jaque (hombre). Pasó el tiempo y para que jaque no estuviera solo extrajo savia de las plantas más hermosas y con ella amasó y modeló una imagen; sacó la costilla más pequeña al hombre y la metió dentro de la imagen: con un soplo creó a warmi (mujer). Les dijo al jaque y a la warmi que poblaran el altiplano, teniéndolo como el sitio más sagrado. Después Apu Kollana Awqui se dirigió a una montaña muy alta a continuar ordenando las costumbres y las maneras de vivir de los seres que había creado.

Dicen los antiguos que creó un linaje de gigantes que habitaban en un universo oscuro, los cuales, dadas esas particulares condiciones oscuras de vida, decayeron en sus costumbres y tradiciones, motivo por el cual el soberano decidió destruirlos con un diluvio llamado Unu Pachaquti, que quiere decir “el agua que transformó el mundo”. A quienes sobrevivieron los convirtió en piedras.

Una vez pasado el diluvio y secada la tierra, el soberano determinó poblarla por segunda vez creando luminarias que diesen claridad. Para ello fue al gran lago Titicaca y mandó que desde allí salieran el Sol, la Luna y las estrellas y subiesen al cielo para iluminar el mundo. Dicen los abuelos que durante mucho tiempo la Luna tuvo más claridad que el Sol, por lo que este echó un puñado de cenizas en su cara, bajó su intensidad y oscureció su superficie.

Cuentan que desde el sur apareció Tunupa o Wiraquchan, el enviado de Wiraqucha, quien mostraba gran autoridad. Vestía una túnica andrajosa que le llegaba hasta los pies, traía un báculo como los que llevaban los chamanes-astrónomos antiguos y llevaba a cuestas un bulto en el que transportaba los dones con los que premiaba a los pueblos que lo escuchaban.

Luego se dirigió a Tiawanaku obrando maravillas por el camino, invitando a los habitantes a salir de sus Pacarinas, lagos, valles, cuevas, peñas y montes y, a medida que esto sucedía, pintaba a cada pueblo el traje y vestido que habría de llevar, dando a cada nación sus cantares, semillas y la lengua que habrían de hablar.

Así, peregrinó por todos los Andes dando nombres a todos los árboles, flores, frutos y yerbas, enseñando a la gente cuáles eran buenas para comer o medicinar, e indicando el tiempo en que habrían de florecer y fructificar. Imitando a los astros que viven en correspondencia y reciprocidad en el universo, promovió amorosamente formas y conductas de vida elevada, enseñó a cultivar rompiendo la tierra con la punta de su báculo y, con su palabra, hacía nacer el maíz y demás alimentos.

En ese largo peregrinar promoviendo los dones de la vida, Wiraqucha encontró la ingratitud y el agravio de comunidades decadentes, soberbias y arrogantes, a las cuales convirtió en piedras. Quienes sobrevivieron presenciaron la furia del fuego volcánico, por lo que, aterrados y suplicantes, prometieron enmendar esas conductas y venerar su memoria.

Dicen que Wiraqucha se dirigió al pueblo del curaca Apotambo (señor de Tanpu), donde en un gesto de reciprocidad entregó su báculo, en el que estaban grabados todos sus conocimientos, al curaca Apotambo. En memoria a Wiraqucha, los habitantes labraron una montaña a imagen y semejanza suya, la cual veneraron mucho.

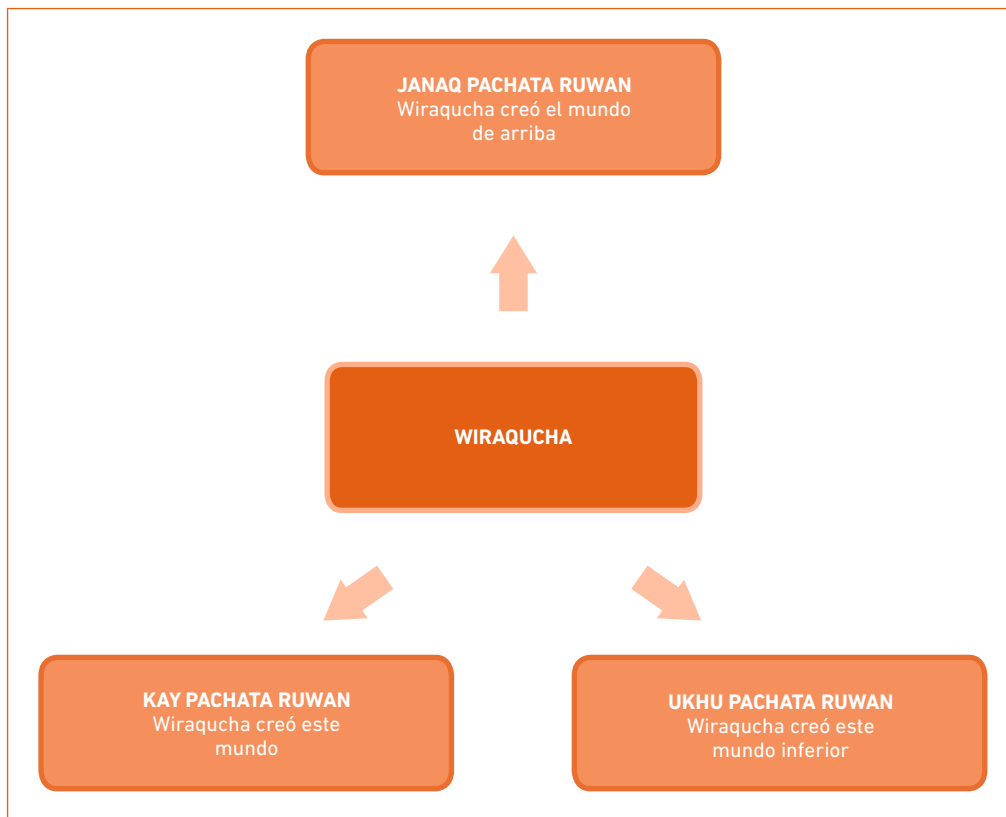
Dicen los abuelos que el báculo dejado por él se transformó en oro fino al momento de nacer uno de los descendientes de Apotambo, llamado Ayar Manco Capac, quien vino a ser el primer Inca. A este nuevo soberano y a su esposa, Mama Ocllo, les fue señalado que encontrarían el lugar adecuado para gobernar al momento de poder enterrar el báculo en la tierra, hecho que sucedió en lo que hoy conocemos con el nombre de "Cuzco" y que fue la capital del Imperio inca. Manco Capac se dedicó a fecundar la tierra con un bastón de oro que Wiraqucha le había dado y, haciendo crecer las nuevas plantas, iba creando beneficios para la raza de los pobres mortales, dando forma a ríos y arroyos, hacía brotar árboles y pastos, construía ricas habitaciones en las que pudieran vivir con decencia. Mientras, Mama Ocllo se dedicaba a hacer su gran tarea, ya que era ella quien iba enseñando a las mujeres las artes e industrias que les permitieran sacar todo el provecho posible a las riquezas que Manco Capac producía.

(Fuente: <http://www.fuegoancestral.com/p/el-mito-aymara-inca-de-la-creacion.html>).

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Kay	Ser.
Kawsay	Vida.
Wañuy	Muerte.
Amawta	Sabio.
Awki	Anciano.
Kuraq	Persona mayor.
Rímanakuy	Conversación.
Jamut'ay	Pensar.
Pacha	Espacio/tiempo.
Ñawpaq	Delante.
Qhipa	Detrás.
Kunan pacha	Presente.
Kutiy	Volver.
Kunan	Ahora.
Janaq pacha	El mundo de arriba.
Kay pacha	Este mundo.
Ukhu pacha	Mundo inferior.
Willana	Relato.
Yachaqaq	Estudiante.

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO

Wiraquchamanta	Wasiypi yachani	Wiraquchamanta wasiypi yachani.	Aprendo de Wiraqucha en mi casa.
	Yachay wasiypi yachani	Wiraquchamanta yachay wasiypi yachani.	Aprendo de Wiraqucha en mi escuela.
	Chaqrapi yachani	Wiraquchamanta chaqrapi yachani.	Aprendo de Wiraqucha en la chacra.
	Michinapi yachani	Wiraquchamanta michinapi yachani.	Aprendo de Wiraqucha en el pastoreo.
	Pujllanakunapi yachani	Wiraquchamanta pujllanakunapi yachani.	Aprendo de Wiraqucha en los juegos.
	Willanakunapi yachani	Wiraquchamanta willanakunapi yachani.	Aprendo de Wiraqucha en los relatos.
	Jaywanakunapi yachani	Wiraquchamanta jaywanakunapi yachani.	Aprendo de Wiraqucha en las ceremonias.

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La siguiente lista de cotejo y rúbrica son sugerencias para los procedimientos de evaluación, las que pueden serle de mucha utilidad a la o el docente o educador(a) tradicional para registrar y sistematizar los logros obtenidos por los y las estudiantes en los ejes del Programa de Quinto año básico Quechua. Son susceptibles de sufrir las modificaciones y adecuaciones que el caso requiera. Es importante considerar que son complementos a procedimientos rutinarios de evaluaciones formativas, autoevaluaciones, coevaluaciones, evaluaciones grupales, entre otras.

A continuación se presenta el siguiente Aprendizaje Esperado y sus respectivos Indicadores, los cuales serán utilizados como ejemplo de evaluación de esta unidad.

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
<p>Analizar relatos fundacionales del mundo quechua con Wiraqucha como creador y ordenador del kay pacha (espacio).</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Describen, en función de los relatos en estudio, elementos tales como espacios del kay pacha y características de los personajes, entre otros. › Explican el significado cultural de los lugares sagrados de su ayllu (comunidad) que escuchan en diferentes tipos de relatos del mundo quechua. › Relacionan los conceptos kawsay (vida) y wañuy (muerte) con los diferentes pacha (espacios) donde viven las personas. › Comentan sobre la importancia del kay pacha para la cultura quechua.

ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN

- › El o la **yachachiq** presenta a los y las estudiantes la actividad de evaluación, la que consistirá en interpretar el relato fundacional del mundo quechua “**Wiraqucha**”, mediante la creación de un dibujo que luego deberán explicar.
- › La o el **yachachiq** expone ante las y los estudiantes un resumen del relato fundacional que servirá de base para trabajar la actividad de evaluación.
- › El o la **yachachiq** organiza a los y las estudiantes en grupos y les entrega los materiales con los cuales deben expresar, mediante técnicas sencillas de dibujo y pintura, su interpretación del relato fundacional quechua de **Wiraqucha**. En él deben incluir elementos tales como espacios del **kay pacha**, características de los personajes del texto y los conceptos **kawsay** (vida) y **wañuy** (muerte), entre otros.
- › Con el apoyo de la el **yachachiq**, los y las estudiantes se organizan para llevar a cabo su trabajo.
- › Los y las estudiantes presentan sus dibujos y pinturas y explican su contenido, apoyándose en información del texto trabajado. Además, comentan sobre la importancia del **kay pacha** y los lugares sagrados del **ayllu** para la cultura quechua.

- › Una vez concluidos los trabajos, las y los estudiantes los presentan al curso y **yachachiq** para ser evaluado. Finalmente, ubican sus trabajos en el diario mural del curso.

La actividad será evaluada basándose en una lista de cotejo, asigne los puntajes de acuerdo a la cantidad de aspectos que considerará evaluar, según los criterios propuestos:

CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
El dibujo es pertinente con el relato fundacional escuchado.	El dibujo presenta todos los elementos trabajados en el tema.	El dibujo no presenta los elementos trabajados.	
Nombra en lengua quechua diferentes elementos relacionados con el relato, como janaq, qucha, mayukuna, yurakuna, warmikuna, inti, wayra , etc.	Nombra adecuadamente los diferentes elementos en lengua quechua.	Nombra en forma deficiente los elementos en lengua quechua o no los menciona.	
Pronuncia palabras en lengua quechua relacionadas con el trabajo, respetando la correcta pronunciación y distinguiendo glotales y aspiradas, tales como qhari, p'isqu, p'unchay, sach'akuna , etc.	Pronuncia adecuadamente las palabras, respetando la correcta pronunciación y distinguiendo glotales y aspiradas, tales como qhari, p'isqu, p'unchay, sach'akuna , etc.	Pronuncia con dificultad las palabras, y no se distinguen en su pronunciación los sonidos glotales y aspirados, tales como qhari, p'isqu, p'unchay, sach'akuna , etc.	
Pronuncia frases en lengua quechua referidas al kay pacha y kawsay/wañuy (vida/muerte).	Pronuncia adecuadamente frases en lengua quechua referidas al kay pacha y kawsay/wañuy (vida/muerte).	Pronuncia defectuosamente frases en lengua quechua referidas al kay pacha y kawsay/wañuy (vida/muerte).	
Mantiene una actitud de respeto con sus masikuna y yachachiq .	Mantiene una actitud de respeto adecuada con sus masikuna y yachachiq .	No logra mantener una actitud de respeto con sus masikuna y yachachiq .	
Puntaje total por nivel de logro			



EJEMPLO DE RÚBRICA

La siguiente rúbrica permite a la o el docente o educador(a) tradicional observar y evaluar la comprensión del contenido cultural y el logro de los Aprendizajes Esperados. Debe señalarse que se ha incluido un indicador referido a un aspecto actitudinal transversal sobre el aporte de ideas de la o el estudiante al grupo de pares.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO				OBSERVACIONES
EL O LA ESTUDIANTE	DESTACADO (4 puntos c/u)	LOGRADO (3 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)	
Describe, en función de los relatos en estudio, elementos tales como espacios del kay pacha y características de los personajes, entre otros.	Identifica y describe adecuadamente, en función de los relatos en estudio, elementos del kay pacha (urqukuna, uywakuna, p'isqukuna, yakukuna, qurakuna, runakuna) y características de los personajes, como Apu Qullana Awki o Wiraqucha (Creador, ordenador, Padre Divino), Apu Tampu (kuraka), Ayar Manku Qhapaq (primer hombre que salió de una paqarina) y Mama Uqllu (esposa de Ayar Manku Qhapaq).	Identifica y describe parcialmente, en función de los relatos en estudio, elementos del kay pacha (urqukuna, uywakuna, p'isqukuna, yakukuna, qurakuna, runakuna) y características de los personajes, como Apu Qullana Awki o Wiraqucha (creador, ordenador, Padre Divino), Apu Tampu (kuraka), Ayar Manku Qhapaq (primer hombre que salió de una paqarina) y Mama Uqllu (esposa de Ayar Manku Qhapaq).	Identifica, pero no es capaz de describir en función de los relatos en estudio, elementos del kay pacha (urqukuna, uywakuna, p'isqukuna, yakukuna, qurakuna, runakuna) y características de los personajes, como Apu Qullana Awki o Wiraqucha (Creador, ordenador, Padre Divino), Apu Tampu (kuraka), Ayar Manku Qhapaq (primer hombre que salió de una paqarina) y Mama Uqllu (esposa de Ayar Manku Qhapaq).	No es capaz de identificar ni de describir, en función de los relatos en estudio, elementos del kay pacha (urqukuna, uywakuna, p'isqukuna, yakukuna, qurakuna, runakuna) y características de los personajes, como Apu Qullana Awki o Wiraqucha (Creador, ordenador, Padre Divino), Apu Tampu (kuraka), Ayar Manku Qhapaq (primer hombre que salió de una paqarina) y Mama Uqllu (esposa de Ayar Manku Qhapaq).	

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO				OBSERVACIONES
EL O LA ESTUDIANTE	DESTACADO (4 puntos c/u)	LOGRADO (3 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)	
Explica el significado cultural de los lugares sagrados de su ayllu (comunidad) que escucha en diferentes tipos de relatos del mundo quechua.	Identifica y explica adecuadamente el significado cultural de los lugares sagrados de su ayllu (comunidad) que escucha en diferentes tipos de relatos del mundo quechua, tales como mallkukuna, apachitakuna, pujoyukuna, aya pampakuna , entre otros.	Identifica y explica parcialmente el significado cultural de los lugares sagrados de su ayllu (comunidad) que escucha en diferentes tipos de relatos del mundo quechua, tales como mallkukuna, apachitakuna, pujoyukuna, aya pampakuna , entre otros.	Identifica pero no es capaz de explicar el significado cultural de los lugares sagrados de su ayllu (comunidad) que escucha en diferentes tipos de relatos del mundo quechua, tales como mallkukuna, apachitakuna, pujoyukuna, aya pampakuna , entre otros.	No es capaz de identificar ni de explicar el significado cultural de los lugares sagrados de su ayllu (comunidad) que escuchan en diferentes tipos de relatos del mundo quechua, tales como mallkukuna, apachitakuna, pujoyukuna, aya pampakuna , entre otros.	
Relaciona los conceptos kawsay (vida) y wañuy (muerte) con los diferentes pacha (espacios) donde viven las personas.	Relaciona adecuadamente los conceptos kawsay (vida) y wañuy (muerte) con los diferentes pacha (espacios) donde vive la persona (ukhu pacha, kay pacha, janaq pacha).	Identifica y relaciona parcialmente los conceptos kawsay (vida) y wañuy (muerte) con los diferentes pacha (espacios) donde vive la persona (ukhu pacha, kay pacha, janaq pacha).	Identifica pero no es capaz de relacionar los conceptos kawsay (vida) y wañuy (muerte) con los diferentes pacha (espacios) donde vive la persona (ukhu pacha, kay pacha, janaq pacha).	No es capaz de identificar ni de relacionar los conceptos kawsay (vida) y wañuy (muerte) con los diferentes pacha (espacios) donde vive la persona (ukhu pacha, kay pacha, janaq pacha).	

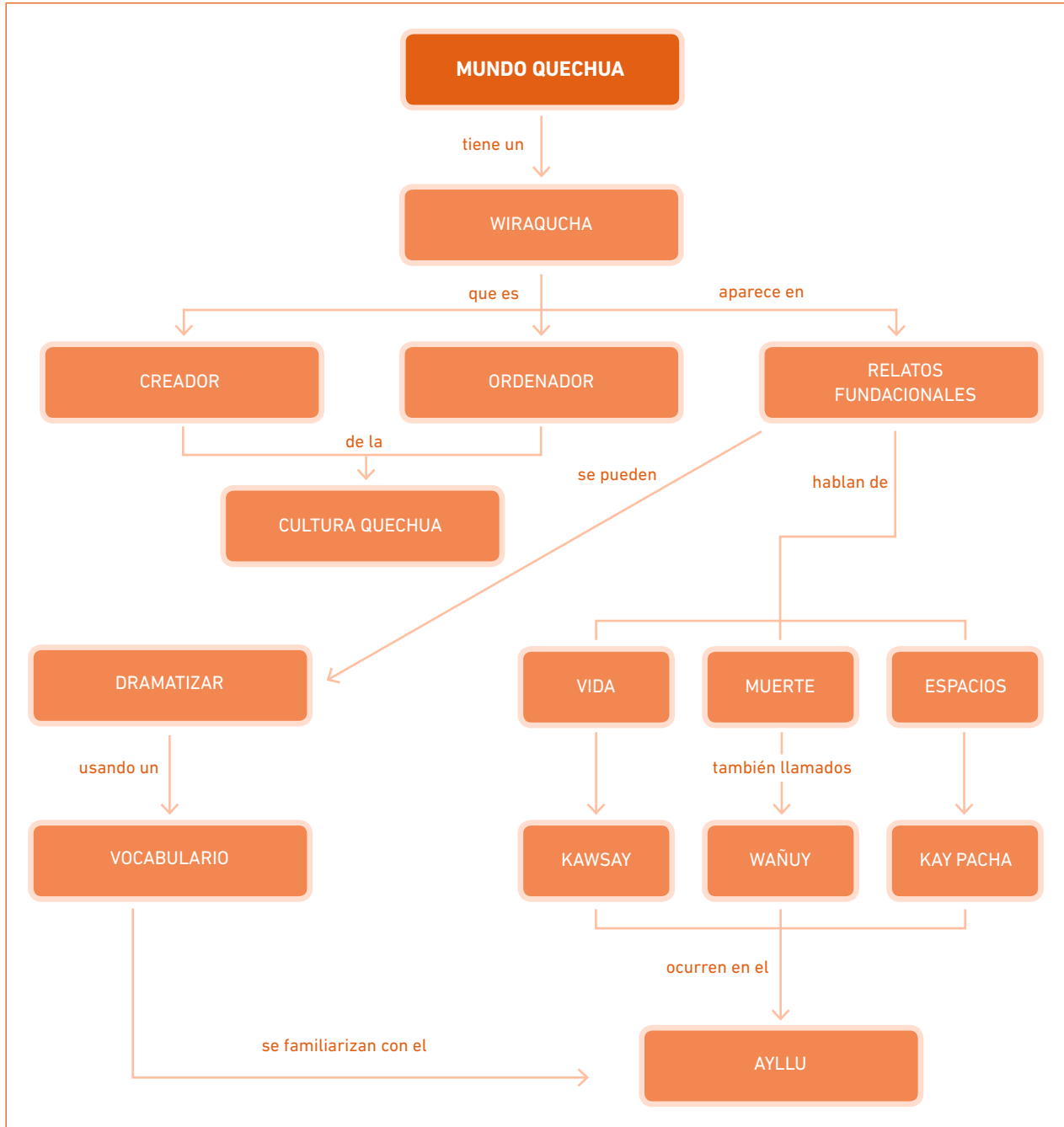


INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO				
EL O LA ESTUDIANTE	DESTACADO (4 puntos c/u)	LOGRADO (3 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)	OBSERVACIONES
<p>Comenta sobre la importancia del kay pacha para la cultura quechua.</p>	<p>Identifica y comenta adecuadamente sobre la importancia del kay pacha para la cultura quechua, indicando que el mundo quechua es parte del kay pacha por tanto es responsable de este, debiendo respetarlo, protegerlo y cuidarlo.</p>	<p>Identifica y comenta parcialmente sobre la importancia del kay pacha para la cultura quechua, indicando que el mundo quechua es parte del kay pacha por tanto es responsable de este, debiendo respetarlo, protegerlo y cuidarlo.</p>	<p>Identifica pero no es capaz de comentar sobre la importancia del kay pacha para la cultura quechua, indicando que el mundo quechua es parte del kay pacha por tanto es responsable de este, debiendo respetarlo, protegerlo y cuidarlo.</p>	<p>No es capaz de identificar ni de comentar sobre la importancia del kay pacha para la cultura quechua, indicando que el mundo quechua es parte del kay pacha por tanto es responsable de este, debiendo respetarlo, protegerlo y cuidarlo.</p>	



ORGANIZADOR GRÁFICO

El siguiente organizador gráfico puede servir de apoyo para el desarrollo de la unidad y para la actividad de evaluación.



UNIDAD 2

UNIDAD 2

- › Comprender y utilizar con precisión un vocabulario cada vez más amplio, pronunciando adecuadamente los sonidos de la lengua indígena. (OF Comunicación Oral)
- › Leer comprensivamente y escribir textos breves relativos al tiempo, el espacio y a relaciones sociales y de parentesco. (OF Comunicación Escrita)

Contenidos Culturales	<p>Imasmarikuna jarawipis waq willanatapis qhishwa simipi Pacha Mamamanta kawsachina. (Rescate de adivinanzas, poemas y otros relatos en idioma quechua relacionados directamente con la comprensión del concepto de tiempo y espacio).</p> <p>Yawar masita masikunata ima rimapaq rimanakunata qhishwa simipi riqsinku. (Reconocimiento de expresiones lingüísticas en lengua quechua para referirse a la familia y amigos).</p>
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
AE 4 Utilizar diversas expresiones lingüísticas quechua para nombrar a los parientes y amigos.	<ul style="list-style-type: none"> › Identifican palabras y expresiones en lengua quechua que se utilizan para señalar parentesco y amistad. › Pronuncian adecuadamente expresiones en lengua quechua para referirse a personas de la familia, amigos o personas de la comunidad. › Aplican con sentido expresiones lingüísticas quechua para nombrar a los parientes y amigos en pequeños diálogos cotidianos.
AE 5 Producir textos breves en lengua quechua utilizando expresiones referidas a las relaciones sociales y de parentesco.	<ul style="list-style-type: none"> › Escriben textos breves en lengua quechua en los que describen situaciones de relación familiar o de amistad. › Utilizan en sus escritos expresiones que indican situaciones de tipo familiar y de amistad propias de la lengua quechua. › Recrean breves textos en lengua quechua sobre situaciones referidas a relaciones sociales y de parentesco.
AE 6 Utilizar, a partir de la lectura y escritura de textos, las designaciones temporales y espaciales propias de la cultura quechua.	<ul style="list-style-type: none"> › Identifican en textos escritos en lengua quechua nominaciones asociadas a tiempo y espacio. › Emplean en frases y oraciones escritas en lengua quechua las designaciones espaciales y temporales propias de esta cultura. › Aplican en situaciones orales, de manera contextualizada o con sentido, las designaciones temporales y espaciales propias de la cultura quechua. › Asocian diversas expresiones temporales y espaciales de la cultura quechua de situaciones comunicativas leídas con situaciones cotidianas vividas.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo

Sumaq kawsay (Buen vivir): la vida cotidiana del quechua se desarrolla en su entorno natural mediante una relación armónica entre las personas (**runakuna**) y la Madre Naturaleza (**Pachamama**). Por esta razón, los y las estudiantes quechua comprenden desde muy pequeños y pequeñas la concepción de tiempo en esta cultura.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Conversan con claridad y fluidez empleando expresiones lingüísticas quechua en un contexto familiar.

Ejemplos:

- › Con ayuda de la o el **yachachiq** (educador o educadora tradicional) o docente, elaboran fichas con oraciones breves, en lengua quechua, relacionadas con acciones o actividades de los y las integrantes de la **yawar masi** (familia), nombrándolos a todos.
- › El o la **yachachiq** proporciona fichas didácticas en las que se muestran personas y nombres de parientes e invita a sus estudiantes a sacar una al azar para pronunciar lo que ahí aparece.
- › Los y las estudiantes salen en compañía de la o el **yachachiq** a recorrer el entorno de la **yachay wasi** (escuela) para saludar a sus amigos y parientes utilizando expresiones lingüísticas quechua.

Actividad

Producen textos breves en quechua considerando las relaciones de parentesco.

Ejemplos:

- › El o la **yachachiq** muestra, de a una, fotografías de familiares de los y las estudiantes, quienes, al reconocer a sus parientes, escriben en sus cuadernos en lengua quechua el nombre de la persona y su parentesco.
- › La o el **yachachiq** recrea mediante mímica acciones cotidianas; las y los estudiantes deben reconocerlas para, luego, escribirlas en un papel mural y pronunciarlas cuando se les señale.
- › Los y las estudiantes observan un material audiovisual breve, sobre un acontecimiento social del pueblo, luego el o la **yachachiq** les solicita a uno o más alumnos que dramaticen un momento en particular, utilizando la lengua quechua.

Actividad

Producen textos en lengua quechua empleando designaciones temporales y espaciales para darle un sentido determinado.

Ejemplos:

- › Con la guía de la o el **yachachiq**, distinguen las nominaciones temporales y espaciales presentes en un set de textos breves, los que se encuentran dispuestos de manera desordenada en la pizarra.
- › Con el apoyo de la o el **yachachiq**, leen diferentes textos asociados a designaciones temporales y espaciales, cuidando la pronunciación en lengua quechua.
- › El o la **yachachiq** provee a sus estudiantes de una serie de textos que lee en voz alta. Los y las estudiantes identifican aquellas nominaciones en quechua asociadas a tiempo y espacio, y los pronuncian cuidando su claridad y fluidez.
- › Con la guía de la o el **yachachiq**, escriben un texto breve en lengua quechua utilizando expresiones temporales y espaciales.

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

La **yawar masi** (familia) es el núcleo fundamental de la comunidad. Su agrupación en **ayllukuna** se organiza según los lazos sanguíneos, por lo que es común, hasta el día de hoy, que los **yachaqaqkuna** (estudiantes) encuentren a lo largo de su vida una enorme cantidad de primos y otros parientes en diversos grados y que la mayoría provengan de un mismo **ayllu** (comunidad) o sector rural.

Este antecedente puede servir para que los y las estudiantes comprendan que la organización ancestral en los **ayllukuna**, en cierta forma, se ha perpetuado por medio de estos parentescos y también mediante tradiciones sincréticas en las que las familias se unen para colaborar con **raymikuna** (fiestas), como matrimonios, defunciones, bautizos, pasantías de fiestas patronales, etc., y que, en todos estos casos, el respeto a los adultos ha sido fundamental para mantener la armonía y un buen clima de convivencia al interior de las comunidades.

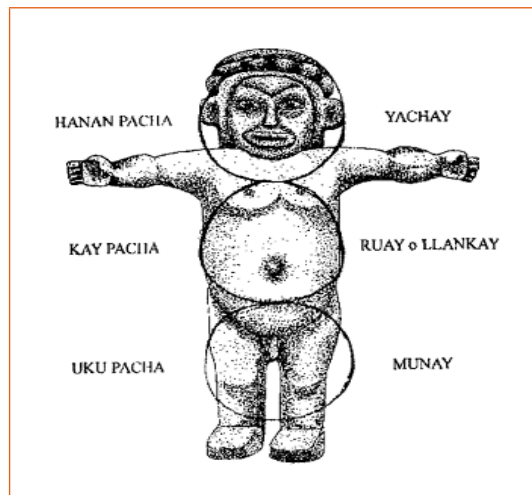
Es importante que la o docente o educador(a) tradicional se refiera a la **Pachamama** como la “Madre Naturaleza”. En lo inmediato corresponde a la faz de la tierra, lo que nos da para nuestro beneficio y a la vez tenemos nosotros el deber de cuidar. Es fundamental fomentar la conciencia del cuidado al medioambiente, a toda la naturaleza. Así, respetar las plantas, los animales, los cerros, entre otros, es deber del ser humano.

En Los Andes, los conceptos de espacio y tiempo están representados en un único término: **Pacha**, precedido o seguido del término adecuado, puede dar lugar a la determinación de lugares, la delimitación de fases históricas o la expresión de presente, pasado y futuro. Asimismo, presenta la facultad de aunar lo estático y lo dinámico.

Sumaq kawsay (Buen vivir): La vida cotidiana del quechua se desarrolla en su entorno natural por medio de una relación armónica entre las personas (**runakuna**) y la **Pachamama** (Madre Naturaleza). Por esta razón, los y las estudiantes quechua comprenden desde muy pequeños y pequeñas que la concepción de tiempo en su cultura está representada por **Yaku mama** y **Sach'a mama**: dos serpientes sagradas entrelazadas, una con la cabeza implantada en el **Ukhu pacha** (pasado) y la otra con la cabeza en el **Janaq pacha** (futuro). Esto representa la oscilación eterna del tiempo, que va de una esfera mínima o **Ukhu pacha** a una gran esfera máxima o **Janaq pacha** y que tiene el “ombigo” o “estómago” en la esfera que representa lo que capta nuestra conciencia o **Kay pacha**. Esta conciencia eventualmente puede ampliarse o reducirse y nos recuerda que nunca debemos “alejarse del estómago del aquí y del ahora”, ya que este error es la principal fuente del desequilibrio y, por tanto, de enfermedad. Para establecer una buena relación con el entorno, es necesario tener un conocimiento sobre nuestros intereses y emociones, así como

también conocer la relación que tenemos con nuestra familia y comunidad. En este sentido, comprender los relatos sobre nuestra historia comunitaria y costumbres nos invita a reflexionar sobre nosotros y nuestra vida junto a los otros, valorándonos como miembros de una sociedad a la cual podemos aportar.

Además de los tres espacios que se espera que los y las estudiantes quechua conozcan y aprendan a caracterizar, el mundo quechua consta de tres principios que guían su andar por la vida: **Munay** (principio del querer o del amar), **Llank'ay** o **Ruway** (hacer o laborar o principio del trabajo) y **Yachay** (saber o sabiduría). La conjugación de estos tres principios permiten el desarrollo del **Sumaq kawsay** (buen vivir). Estos principios están en directa relación con los tres espacios, como se ve en el esquema:



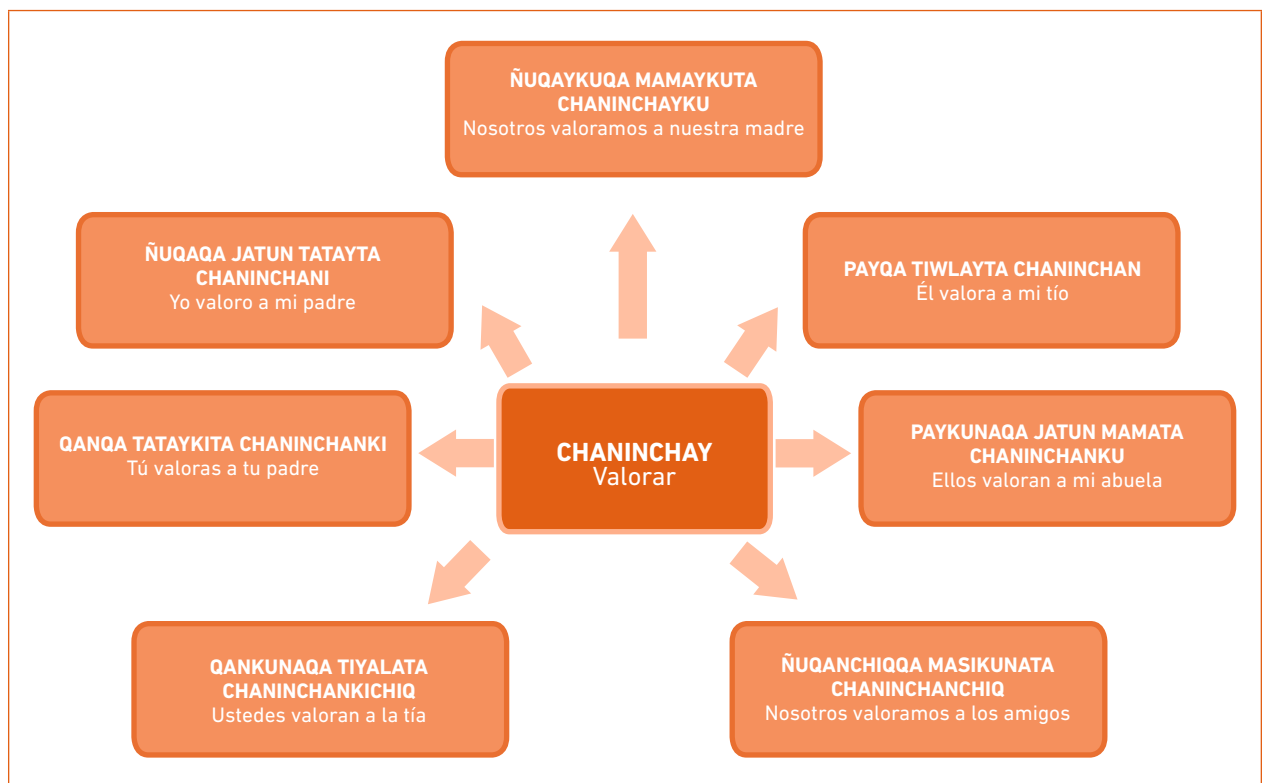
Los y las estudiantes quechua aprenden desde su primera infancia que su pertenencia al espacio y tiempo cercano corresponde al **ayllu**, que no es solo el lugar donde ellos están insertos junto a sus parientes consanguíneos. De acuerdo a la cosmovisión quechua, ellos son parte de la naturaleza y, por lo tanto, un ser igual a cada elemento que en ella convive. De esta manera, no hay nadie más importante que otro, sino que todos son iguales en el cosmos. Desde este principio, “**Kuskachay**” (“de igualar”), es que se practica el **Sumaq kawsay**.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Tata	Papá.
Mama	Mamá.
Jatun tata	Abuelo.
Jatun mama	Abuela.
Ususi	Hija.
Churi	Hijo.
Ñaña	Hermana de la mujer.

Pana	Hermana del varón.
Wawqi	Hermano del hermano.
Tura	Hermano de la hermana.
Tiwla	Tío (quechuizado).
Tiyala	Tía (quechuizado).
Masi	Amigo.
Ayllukuna	Comunidades.
Raymikuna	Fiestas.

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO

Ñuqa	jatun tatayta	chanincha	-ni	Yo respeto a mi abuelo.
Nuqayku	mamaykuta	chanincha	-yku	Nosotros respetamos a nuestra mamá.
Pay	tiwlayta	chanincha	-n	Él respeta a mi tío.
Qan	tataykita	chanincha	-nki	Tú respetas a tu papá.
Paykuna	jatun mamata	chanincha	-nku	Ellos respetan a la abuela.
Qankuna	tiyalata	chanincha	-nkichiq	Ustedes respetan a la tía.
Ñuqanchiq	masikunata	chanincha	-nchiq	Nosotros respetamos a los amigos.

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La siguiente rúbrica es una sugerencia para los procedimientos de evaluación que puede serle de mucha utilidad a la o el docente o educador(a) tradicional para registrar y sistematizar los logros obtenidos por los y las estudiantes en los ejes del Programa de Quinto año básico Quechua. Son susceptibles de sufrir las modificaciones y adecuaciones que el caso requiera. Es importante considerar que son complementos a procedimientos rutinarios de evaluaciones formativas, autoevaluaciones, coevaluaciones, evaluaciones grupales, entre otras.

A continuación se presenta el siguiente Aprendizaje Esperado y sus respectivos Indicadores, los cuales serán utilizados como ejemplo de evaluación de esta unidad.

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Producir textos breves en lengua quechua utilizando expresiones referidas a relaciones sociales y de parentesco.	<ul style="list-style-type: none"> › Escriben textos breves en lengua quechua en los que describen situaciones de relación familiar o de amistad. › Utilizan en sus escritos expresiones que indican situaciones de tipo familiar y de amistad propias de la lengua quechua. › Recrean breves textos en lengua quechua sobre situaciones referidas a relaciones sociales y de parentesco.

ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN

- › El o la **yachachiq** presenta al curso la actividad de evaluación, la que consiste en una producción escrita sobre relaciones sociales y de parentesco apoyada de dibujos.
- › Para esta oportunidad se cuenta con la visita de un **amawta** (sabio) de la comunidad. El o la **yachachiq** y el **amawta** recrean un diálogo que muestra acciones de encuentro. Así, representan saludos y conversaciones en lengua quechua sobre actividades cotidianas familiares.
- › Los y las estudiantes observan con atención el diálogo que les servirá de ejemplo para la actividad que deberán llevar a cabo.
- › Una vez concluido el diálogo, la o el **yachachiq** entrega instrucciones a sus estudiantes para realizar dibujos de caricatura y confección de fichas con textos breves que representen el tema central del diálogo.
- › El o la **yachachiq** explica a las y los estudiantes que sus trabajos serán evaluados mediante la rúbrica que se presenta a continuación.

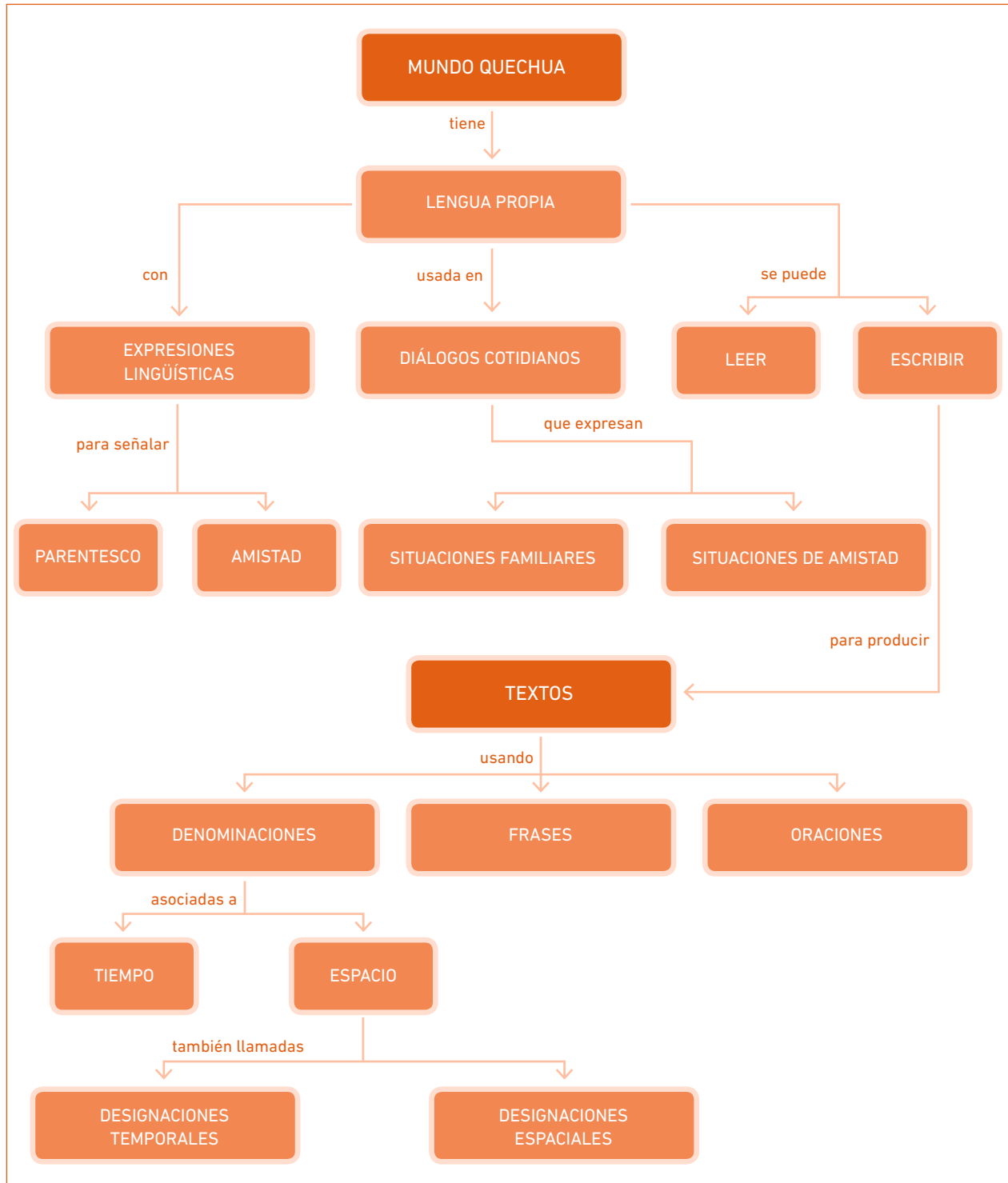
INDICADORES		CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO				OBSERVACIONES
EL O LA ESTUDIANTE	DESTACADO (4 puntos c/u)	LOGRADO (3 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)		
Escribe textos breves en lengua quechua en los que describe situaciones de relación familiar o de amistad.	Escribe adecuadamente textos breves en lengua quechua en los que describe situaciones de relación familiar o de amistad, tales como saludos (imaynalla kashanki, allin p'unchay, allin tardi, allin ch'isi, allin tuta, q'ayakama, minchhakama, tinkunakama) y diálogos sobre actividades cotidianas familiares.	Escribe textos breves en lengua quechua en los que describe situaciones de relación familiar o de amistad, tales como saludos (imaynalla kashanki, allin p'unchay, allin tardi, allin ch'isi, allin tuta, q'ayakama, minchhakama, tinkunakama) y diálogos sobre actividades cotidianas familiares.	Escribe parcialmente textos breves en lengua quechua en los que describe situaciones de relación familiar o de amistad, tales como saludos (imaynalla kashanki, allin p'unchay, allin tardi, allin ch'isi, allin tuta, q'ayakama, minchhakama, tinkunakama) y diálogos sobre actividades cotidianas familiares.	No logra escribir textos breves en lengua quechua en los que describa situaciones de relación familiar o de amistad, tales como saludos (imaynalla kashanki, allin p'unchay, allin tardi, allin ch'isi, allin tuta, q'ayakama, minchhakama, tinkunakama) ni diálogos sobre actividades cotidianas familiares.		
Utiliza en sus escritos expresiones que indican situaciones de tipo familiar y de amistad propias de la lengua quechua.	Utiliza adecuadamente en sus escritos expresiones que indican situaciones de tipo familiar y de amistad propias de la lengua quechua, usando sustantivos tales como jatun tata, jatun mama, tata, mama, ñaña, wawqi , etc.	Utiliza en sus escritos expresiones que indican situaciones de tipo familiar y de amistad propias de la lengua quechua, usando sustantivos tales como jatun tata, jatun mama, tata, mama, ñaña, wawqi , etc.	Utiliza parcialmente en sus escritos expresiones que indican situaciones de tipo familiar y de amistad propias de la lengua quechua, usando sustantivos tales como jatun tata, jatun mama, tata, mama, ñaña, wawqi , etc.	No utiliza en sus escritos expresiones que indiquen situaciones de tipo familiar y de amistad propias de la lengua quechua, ni usa sustantivos tales como jatun tata, jatun mama, tata, mama, ñaña, wawqi , etc.		



INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO				
EL O LA ESTUDIANTE	DESTACADO (4 puntos c/u)	LOGRADO (3 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)	OBSERVACIONES
Recrea breves textos en lengua quechua sobre situaciones referidas a relaciones sociales y de parentesco.	Recrea breves textos en lengua quechua sobre situaciones referidas a relaciones sociales y de parentesco, en espacios como yachaywasi, wasi, chaqrakuna, michinakunapi, etc.	Recrea breves textos en lengua quechua sobre situaciones referidas a relaciones sociales y de parentesco, en espacios como yachaywasi, wasi, chaqrakuna, michinakunapi, etc.	Recrea parcialmente breves textos en lengua quechua sobre situaciones referidas a relaciones sociales y de parentesco, en espacios como yachaywasi, wasi, chaqrakuna, michinakunapi, etc.	No logra recrear breves textos en lengua quechua sobre situaciones referidas a relaciones sociales y de parentesco, en espacios como yachaywasi, wasi, chaqrakuna, michinakunapi, etc.	

ORGANIZADOR GRÁFICO

El siguiente organizador gráfico puede servir de apoyo para el desarrollo de la unidad y para la actividad de evaluación.



Semestre



UNIDAD 3

UNIDAD 3

- › Comprender y reproducir prácticas discursivas relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, respetando los espacios rituales. (OF Tradición Oral)
- › Expresar oralmente contenidos culturales, respetando las formas conversacionales y normas de convivencia propias del pueblo indígena. (OF Comunicación Oral)
- › Comprender situaciones de relación intercultural y de resolución de problemas desde la perspectiva indígena. (OF Comunicación Oral)

Contenidos Culturales	<p>Kamachiqkunata kuraqkunataq yawar masimanta chiqa ruwanata ayllumanta chaninchana. (El respeto a las autoridades, a los mayores de la familia y la justicia comunitaria).</p> <p>Qhishwa llaqtamanta tukuy ima willka jaywanata riqsinkutaq chaninchankutaq. (Reconocen y valoran distintas situaciones ceremoniales sagradas del pueblo quechua).</p>
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 7 Reconocer las actitudes y comportamientos de respeto y atención en situaciones ceremoniales de acuerdo a la cosmovisión de la cultura quechua.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Identifican comportamientos adecuados e inadecuados en fiestas y ceremonias de su cultura. › Describen en lengua quechua las pautas culturales que se deben seguir en fiestas y ceremonias. › Recrean en situaciones de convivencia sociocultural las actitudes, pautas culturales y disposición espacial que se deben respetar.
<p>AE 8 Identificar diversas situaciones ceremoniales de acuerdo a la cultura quechua, con énfasis en la ubicación espacial de los participantes.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Reproducen el significado y sentido de cada ceremonia y la ubicación espacial de los participantes. › Describen oralmente la disposición espacial que adopta la comunidad y los participantes en diversas ceremonias. › Nombran en orden cronológico en lengua quechua las diversas ceremonias que se realizan en el año, sus etapas y participantes.
<p>AE 9 Practicar normas discursivas propias del pueblo quechua relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, utilizando un vocabulario apropiado.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Identifican palabras específicas de las prácticas discursivas propias del pueblo quechua relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales. › Recrean diversas prácticas discursivas del pueblo quechua usadas en eventos socioculturales y ceremoniales, utilizando un vocabulario adecuado. › Representan diversas prácticas discursivas propias del pueblo quechua relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, utilizando un vocabulario adecuado.
<p>AE 10 Inferir el significado y sentido de las prácticas discursivas propias del pueblo quechua relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Comentan las prácticas discursivas propias del pueblo quechua relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales. › Explican con sus palabras el significado e importancia cultural de las prácticas discursivas propias del pueblo quechua. › Clasifican las diversas prácticas discursivas propias del pueblo quechua de acuerdo a su utilización en eventos socioculturales y ceremoniales.

UNIDAD 3	
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
AE 11 Explicar diferentes situaciones de relación intercultural.	<ul style="list-style-type: none"> › Identifican instancias en la vida cotidiana en las que vivencian la interculturalidad. › Describen desde sus conocimientos y experiencias la importancia de las relaciones de interculturalidad. › Comparan diversas situaciones en que se vivencia la interculturalidad. › Discriminan entre situaciones de segregación y de inclusión en ámbitos de interculturalidad.
AE 12 Comparar las diversas formas y mecanismos de resolución de problemas desde la perspectiva quechua.	<ul style="list-style-type: none"> › Nombran diversas formas y mecanismos de resolución de problemas del mundo quechua. › Describen las diversas formas y mecanismos de resolución de problemas del mundo quechua. › Opinan críticamente sobre el uso de mecanismos propios de la cultura quechua en la resolución de problemas. › Utilizan frases breves de la lengua quechua en la resolución de problemas.

OFT: Valorar la vida en sociedad

Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento): en la formación de los y las estudiantes quechua, es importante que tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**). Así, se espera que aprendan pautas culturales de comportamiento, especialmente, cuando participan en situaciones comunicativas con personas adultas, y que reconozcan que en su actuar está el prestigio de su familia frente al resto de la comunidad.

Esta formación ha permitido que las narraciones y los mensajes contados por los mayores sean escuchados y conservados, resguardando así las costumbres e historia de su cultura. Además, la participación en ceremonias del pueblo, les enseña a los y las estudiantes a valorar su entorno e insertarse de manera progresiva en la comunidad de su **ayllu**.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Reconocen en situaciones ceremoniales quechua actitudes y comportamientos de respeto, captan el mensaje implícito y explícito que contienen y lo representan por medio de una maqueta, de acuerdo a la cosmovisión quechua.

Ejemplos:

- › Tomando en cuenta la explicación de la o el **yachachiq** sobre las fiestas y ceremonias culturales quechua, las y los estudiantes distinguen los comportamientos adecuados e inadecuados en dichas ceremonias. Luego, los mencionan mediante expresiones en lengua quechua.
- › Con la ayuda de la o el **yachachiq** y organizados en grupos, diseñan y construyen una maqueta de base de cartón y, con plasticina, moldean personajes presentes en una actividad ceremonial escogida por ellos. Luego, explican con sus palabras ciertas pautas culturales que se deben seguir en dicha ceremonia.
- › Observan material audiovisual en donde se presentan distintas situaciones socioculturales quechua y lo analizan para reconocer y expresar en forma oral disposiciones espaciales claves para el correcto desenvolvimiento en dicha ceremonia.

Actividad

Asocian situaciones, lugares y disposición espacial de las personas, de manera individual y grupal, en ceremonias quechua. Muestran su comprensión por medio de opiniones, comentarios y descripciones.

Ejemplos:

- › Escuchan y comentan la explicación de la o el **yachachiq** sobre la ceremonia del **Inti Raymi** (Fiesta del Sol) destacando la posición o ubicación espacial de sus participantes y su importancia para el mundo quechua.
- › Basándose en una maqueta sobre la ceremonia de **Inti Raymi**, construida con plasticina junto con el educador o la educadora tradicional, explican con sus propias palabras las distintas posiciones en las que se encuentran los o las participantes de la actividad.

- › El o la **yachachiq** explica algunas ceremonias quechua llevadas a cabo en su comunidad; los y las estudiantes las comparan respecto de su significado y sentido, las etapas que las componen y sus participantes, y comentan oralmente empleando términos en lengua quechua.

Actividad

Establecen diversos tipos de diálogos acerca del significado y sentido de las prácticas discursivas de la cultura quechua que tienen lugar en los distintos eventos y ceremonias.

Ejemplos:

- › La o el **yachachiq** expone un relato sobre el rol de los **kamachiqkuna** (autoridades) que la cultura quechua ancestral establecía. Basándose en dicho relato, las y los estudiantes explican con sus propias palabras la importancia que tienen para la comunidad las prácticas discursivas.
- › Con la ayuda de la o el docente o **yachachiq**, elaboran una lista, en un Powerpoint, sobre los eventos socioculturales y ceremoniales que se celebran en su comunidad, y comentan su relación con la **Pachamama** y su significado y sentido cultural.
- › El o la **yachachiq** presenta, en la pizarra, en un papelógrafo o en un PowerPoint, una lista de eventos socioculturales y ceremoniales quechua que celebran en su comunidad. Las y los estudiantes asocian nombres de actividades discursivas propias de estos y las clasifican.

Actividad

Representan prácticas discursivas propias del pueblo quechua relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, utilizando un vocabulario apropiado.

Ejemplos:

- › Nombran palabras específicas que se utilizan en la recreación de prácticas discursivas propias del pueblo quechua relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales.
- › Describen oralmente ceremonias o eventos socioculturales de la comunidad, utilizando el vocabulario particular según la práctica discursiva del pueblo quechua.

- › Seleccionan, en grupos, con apoyo del o la docente o educador(a) tradicional algunas prácticas discursivas quechua para representarlas en una breve dramatización o diálogos dramatizados.
- › Incorporan en sus representaciones vocabulario trabajado al inicio de la actividad, contextualizándolo según la práctica discursiva seleccionada por el grupo.
- › Juegan a decir adivinanzas propias del pueblo quechua; explicitan su sentido y las describen como una práctica discursiva propia de ceremonias o eventos de la comunidad.

Actividad

Analizan las relaciones interculturales en los contextos sociales en los cuales interactúan cotidianamente las culturas quechua y no quechua y, luego, las comparten en una exposición.

Ejemplos:

- › Nombran y describen diversas formas de interacción que vivencian cotidianamente en su contexto escolar, familiar y comunitario.
- › Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, comentan la importancia de las relaciones interculturales en situaciones como las de intercambio comercial u otras, entre las culturas quechua y no quechua.
- › En grupos, recrean de manera oral o mediante dibujos situaciones positivas o negativas observadas o vividas al relacionarse con personas que no son quechua, tales como comerciantes, turistas u otros.
- › Observan videos de fiestas o ceremonias, entre otras situaciones, de diferentes culturas y las comparan con las que se desarrollan en el mundo quechua, enfatizando las relaciones de interculturalidad que se pueden establecer de acuerdo con lo observado.
- › En grupos, dialogan sobre los conceptos de discriminación e inclusión, y establecen diferencias y semejanzas entre las culturas quechua y no quechua y, luego, comparten sus opiniones en una plenaria. Apoyan sus opiniones sobre el tema con un PowerPoint preparado con apoyo de la o el docente o **yachachiq**.

Actividad

Comprenden y practican las diversas formas y mecanismos de resolución de problemas desde la perspectiva quechua.

Ejemplos:

- › El o la **yachachiq** invita a un **amawta** (sabio) quechua para que les relate algún conflicto que su comunidad haya enfrentado y la manera en que lo resolvieron, colocando énfasis en el mecanismo de **juñiy** (acuerdo).
- › Según lo escuchado, las y los estudiantes describen formas y mecanismos de resolución de problemas del mundo quechua que han visto o en los que han participado.
- › Entre todos elaboran en un papelógrafo un mapa semántico con la palabra **juñiy** (acuerdo) y lo colocan en algún lugar destacado de la sala de clases.
- › En una plenaria, dialogan sobre el uso e importancia del principio de **uyarinakuy uyarikuy** (escuchar y escucharse mutuamente) para la resolución de conflictos propios de la cultura quechua.
- › Con la ayuda de la o el **yachachiq**, en grupos, los alumnos elaboran un guion para representar algún conflicto familiar y/ o comunitario y su mecanismo de resolución, considerando los principios básicos para el diálogo, como **ñiqichay** (poner en orden), **uyarinakuy uyarikuy** (escuchar y escucharse mutuamente) y **sut'in rimay** (hablar con claridad).

ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Es importante recalcarle a los y las estudiantes que pertenecen a un pueblo originario, que se distingue del resto de la población del país, y que ello implica que, así como es diferente la manera de ver el mundo y la vida (cosmovisión), también es distinta la manera de hacer justicia y de mantener el **Sumaq kawsay** (buena convivencia) dentro del **ayllu** (comunidad). Además, es fundamental que comprendan que estas diferencias entre la cultura quechua y el Estado de Chile no deben significar discriminación para ninguna de las partes.

En esta línea, esta unidad se vuelve una oportunidad para reivindicar la importancia y la seriedad del rol de los **Kuraqkuna, Amawtakuna y Kuraka** (autoridades ancestrales), que con el tiempo se han visto menoscabados por las autoridades establecidas por la Ley del Estado.

Dentro de los valores más importantes del pueblo quechua está el respeto a la **Pachamama** (Madre Tierra) que se manifiesta, entre otros, en la práctica de actos ceremoniales, como el pago a la **Pachamama**, que se lleva a cabo el 1° de agosto (día en que la Madre Tierra está abierta a recibir las ofrendas); y el **Inti Raymi**, (fiesta del Sol), en que se celebra el comienzo de un nuevo ciclo para las culturas andinas.

El ciclo anual se denomina **wata** y las principales fiestas o ceremonias que se realizan son:

- › Pago a la **Pachamama** en agosto.
- › **Inti Raymi** en junio (solsticio de invierno).
- › **Capac Inti Raymi** en diciembre (solsticio de verano).
- › En agosto se lleva a cabo el **Pagapu, kintukuy** a la **Pachamama**: **Kintukuy** significa “hagamos **kintu**”, y los **kintu** son racimos de hojas enteras de coca para armar ofrendas que se entregan al fuego, en un lugar sagrado de las montañas protectoras que rodean a una comunidad campesina. Estas ofrendas son elaboradas en conjunto por los participantes de la ceremonia. Además de las hojas de coca, se colocan semillas de maíz y de otras plantas y símbolos sagrados. La ceremonia del **kintukuy** tiene una secuencia de acciones que incluyen el saludo con reverencia, el agradecimiento y la súplica a la **Pachamama**. En esta ceremonia los participantes presentan una ofrenda e imploran por salud, buenas cosechas, fertilidad en el ganado, dinero para cubrir los gastos familiares, armonía entre los esposos, sabiduría para educar a los niños, entre otros.

Durante la **c'halla** o libación que hace en todas las fiestas, cuando se invita a beber a todas las divinidades, y mientras se va derramando gota a gota el trago por el

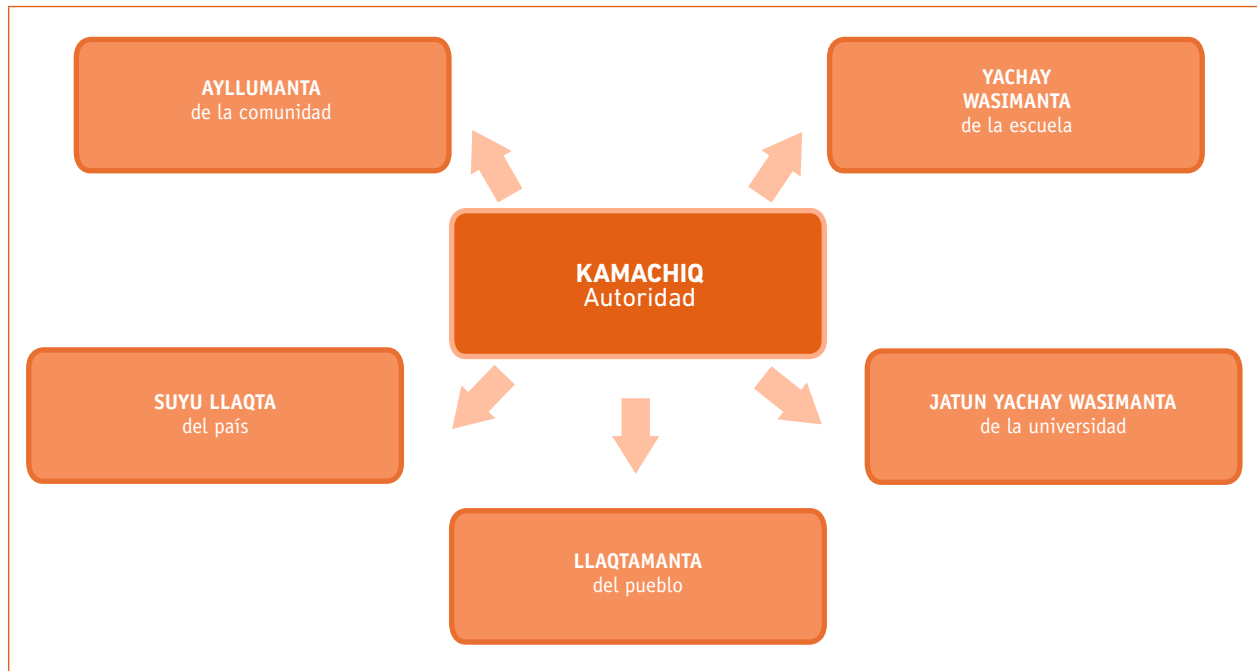
suelo, los pueblos quechua recorren nombre por nombre todos los lugares de su territorio y los insertan en un espacio más vasto y lleno de fuerzas, mediante la recitación casi interminable de cada lugar, cada recoveco donde se reconoce un poder especial. No es una simple enumeración del espacio, sino que van llamando a estos lugares para que desempeñen cada uno su función propia.

Una forma para que los y las estudiantes quechua aprendan los comportamientos y pautas culturales que se deben respetar en las fiestas y ceremonias es mediante juegos. Por ejemplo, los y las estudiantes juegan a ser pasantes de fiesta: reproducen lo que han visto en las fiestas con respecto al comportamiento que se debe adoptar, las etapas que hay que seguir, los lugares donde se deben ubicar los participantes y los elementos con los que cada uno participa, según sea la ceremonia ritual. En este juego es importante, además, que distingan entre ceremonias familiares y comunitarias y la importancia de cada una de ellas.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Allin paqarin	Saludo cuando está amaneciendo.
Allin p'unchay	Saludo para la mañana, antes del mediodía.
Chawpi p'unchay	Expresión para referirse al mediodía.
Allin ch'isi	Saludo entre la entrada del sol y la oscuridad total.
Chawpi tuta	Saludo nocturno.
Allin tardi	Buenas tardes.
Sumaq kawsay	Buen vivir.
Jaylli	Himnos celebratorios en honor a la Madre Tierra, al Sol, la Luna y Wiraqucha , entre otros.
Jarawi	Expresión discursiva del género lírico amoroso en la cual se exalta el cortejo, la ternura y también la desilusión del amor entre un hombre y una mujer. Son poemas expresados con mucha dulzura y delicadeza, apelando a figuras en forma de aves o flores típicas de la región, como metáforas andinas del amor.
Kamachiq	Autoridad.
Kuraka	Principal autoridad política de la comunidad.
Amawta	Sabio.
Ayñay	Llamar la atención.
K'amiy	Reprochar, reprender.
Rimay	Hablar.

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO

Amawtaqa ayllumanta	kamachiq	karqa	El amawta es la autoridad de la comunidad.
Yachachiqqa yachay wasipi			El profesor es la autoridad en la escuela.
Kuraqaqa ayllumanta			El kuraqa era la autoridad en la comunidad.
Inkaqa Tawantinsuyumanta kuraq			El Inka era la autoridad mayor en el Tawantinsuyu.

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La siguiente rúbrica permite a la o el docente o educador(a) tradicional observar y evaluar la comprensión del contenido cultural y el logro de los Aprendizajes Esperados. Debe señalarse que se ha incluido un indicador referido a un aspecto actitudinal transversal sobre el aporte de ideas de la o el estudiante al grupo de pares.

A continuación se presenta el siguiente Aprendizaje Esperado y sus respectivos Indicadores, los cuales serán utilizados como ejemplo de evaluación de esta unidad.

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Reconocer las actitudes y comportamientos de respeto y atención en situaciones ceremoniales de acuerdo a la cosmovisión de la cultura quechua.	<ul style="list-style-type: none">› Identifican comportamientos adecuados e inadecuados en fiestas y ceremonias de su cultura.› Describen en lengua quechua las pautas culturales que se deben seguir en fiestas y ceremonias.› Recrean en situaciones de convivencia sociocultural las actitudes, pautas culturales y disposición espacial que se deben respetar.

ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN:

- › Basándose en el video “La tierra sagrada de los incas”, disponible en http://youtu.be/skmySpO_BsQ, el o la **yachachiq** explica a los y las estudiantes las etapas en que se desarrolla este pago a la **Pachamama**.
- › Los y las estudiantes ven el material y, posteriormente, explican lo que entendieron y formulan preguntas sobre lo que no les quedó claro.
- › La o el **yachachiq** explica el valor que tiene para los quechua esta ceremonia y la forma en que se celebra.
- › Las y los estudiantes registran en sus cuadernos las pautas culturales que se siguen en esta ceremonia.
- › Finalmente, los y las estudiantes dan a conocer su opinión.
- › La o el **yachachiq** explica la pauta en la cual se basará la evaluación, la que se presenta a continuación.

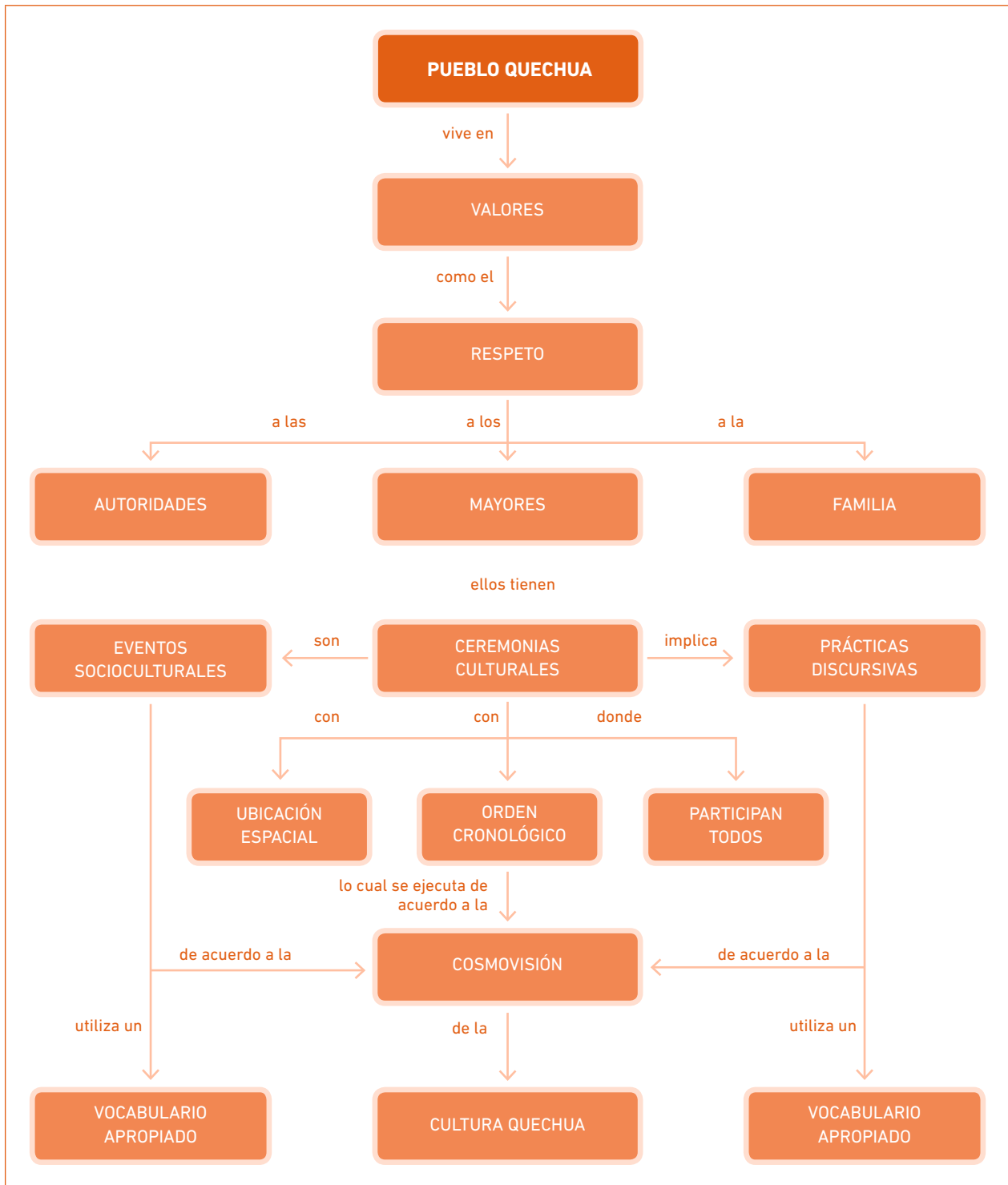
INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
EL O LA ESTUDIANTE	DESTACADO (4 puntos c/u)	LOGRADO (3 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
Identifica comportamientos adecuados e inadecuados en fiestas y ceremonias de su cultura.	Observa e identifica la mayoría de los comportamientos adecuados e inadecuados en fiestas y ceremonias de su cultura (según el material audiovisual presentado).	Identifica algunos comportamientos adecuados e inadecuados en fiestas y ceremonias de su cultura (según el material audiovisual presentado).	Identifica mínimamente comportamientos adecuados e inadecuados en fiestas y ceremonias de su cultura (según el material audiovisual presentado).	No logra identificar comportamientos adecuados e inadecuados en fiestas ni en ceremonias de su cultura (según el material audiovisual presentado).
Describe en lengua quechua las pautas culturales que se deben seguir en fiestas y ceremonias.	Describe adecuadamente en lengua quechua, incorporando algunos detalles, las pautas culturales que se deben seguir en fiestas y ceremonias (intita qhawaspapuni, chaninchaspapuni, pachichaspapuni, sumaq kitipi , etc.).	Describe en lengua quechua las pautas culturales que se deben seguir en fiestas y ceremonias (intita qhawaspapuni, chaninchaspapuni, pachichaspapuni, sumaq kitipi , etc.).	Describe parcialmente en lengua quechua las pautas culturales que se deben seguir en fiestas y ceremonias (intita qhawaspapuni, chaninchaspapuni, pachichaspapuni, sumaq kitipi , etc.).	No describe en lengua quechua las pautas culturales que se deben seguir en fiestas y ceremonias (intita qhawaspapuni, chaninchaspapuni, pachichaspapuni, sumaq kitipi , etc.).
Recrea en situaciones de convivencia sociocultural las actitudes, pautas culturales y disposición espacial que se deben mantener.	Recrea adecuadamente en situaciones de convivencia sociocultural las actitudes, pautas culturales y disposición espacial que se deben mantener (intita qhawaspapuni, chaninchaspapuni, pachichaspapuni, sumaq kitipi , etc.).	Recrea parcialmente en situaciones de convivencia sociocultural las actitudes, pautas culturales y disposición espacial que se deben mantener (intita qhawaspapuni, chaninchaspapuni, pachichaspapuni, sumaq kitipi , etc.).	Recrea con dificultad en situaciones de convivencia sociocultural las actitudes, pautas culturales y disposición espacial que se deben mantener (intita qhawaspapuni, chaninchaspapuni, pachichaspapuni, sumaq kitipi , etc.).	No recrea en situaciones de convivencia sociocultural las actitudes, pautas culturales y disposición espacial que se deben mantener (intita qhawaspapuni, chaninchaspapuni, pachichaspapuni, sumaq kitipi , etc.).

Observaciones:



ORGANIZADOR GRÁFICO

El siguiente organizador gráfico puede servir de apoyo para el desarrollo de la unidad y para la actividad de evaluación.



UNIDAD 4

UNIDAD 4

- › Distinguir y comprender las principales características de la lengua indígena, dominando un repertorio de vocabulario que ejemplifique tales características (palabras formadas por más de dos nociones aglutinadas y uso de reduplicaciones, según corresponda a la lengua indígena). (OF Comunicación Oral)
- › Escribir expresiones complejas respetando las características propias de la lengua indígena. (OF Comunicación Escrita)

Contenido Cultural	Qillqasqataq rimasqataq simi munasqanmanta. (El idioma escrito y el idioma hablado a través de diferentes ideas, sentimientos, consejos, entre otros aspectos).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
AE 13 Analizar la clasificación de las palabras quechua de acuerdo a su estructura.	<ul style="list-style-type: none"> › Clasifican las palabras quechua de acuerdo a su estructura. › Escriben palabras de la lengua quechua: simples y compuestas, primitivas y derivadas. › Describen la estructura de la formación de palabras quechua aglutinadas.
AE 14 Utilizar conjugaciones verbales y morfología de la lengua quechua para transmitir expresiones orales y escritas.	<ul style="list-style-type: none"> › Utilizan adecuadamente los verbos munay, kuyay y waylly al expresar determinados sentimientos. › Identifican adecuadamente los afijos y sufijos que permiten conjugar los verbos en diversos tiempos. › Expresan de manera oral y escrita en lengua quechua frases y oraciones breves con el adecuado uso de tiempos verbales.
AE 15 Producir textos en lengua quechua, en forma clara y coherente, referidos a adivinanzas, cuentos y poemas.	<ul style="list-style-type: none"> › Utilizan adecuadamente la estructura gramatical de la lengua quechua en la escritura de textos. › Identifican las características de producción de los siguientes textos culturales: imasmari (adivinanza), willana (cuento) y jarawi (poemas). › Escriben textos breves en lengua quechua referidos a adivinanzas, rogativas y ceremonias.
AE 16 Producir textos escritos en lengua quechua para expresar diferentes ideas, sentimientos, consejos, entre otros aspectos.	<ul style="list-style-type: none"> › Escriben adecuadamente textos en lengua quechua incorporando ideas, sentimientos, consejos, entre otros aspectos. › Utilizan adecuadamente en los textos que producen palabras y expresiones en lengua quechua. › Escriben información en lengua quechua respetando las características de morfología y sintaxis de dicha lengua. › Editan los textos producidos cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua quechua.

OFT: Comprender y valorar la perseverancia, el rigor y el cumplimiento

Sapakuti, Sumaq Allichay (Perseverancia, constancia-orden): la perseverancia (**Sapakuti**), la constancia y el orden (**Sumaq Allichay**) son los principios de vida que han permitido que la lengua y la cultura milenaria quechua se hayan mantenido en el tiempo. Gracias a ellos la lengua quechua conserva su morfosintaxis, fonética y alta vitalidad.

La vitalidad lingüística del quechua, unida a los principios de vida **Sapakuti** y **Sumaq Allichay**, permite que por medio de esta lengua se puedan acuñar y comunicar pensamientos abstractos. Los principios de la lengua quechua se transmiten en el idioma y en las formas de comportamiento de cada persona, pues el quechua posee abundante léxico para expresar variados estados de ánimo, matices de ternura y afecto.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Nombran palabras en lengua quechua simples y compuestas referidas a actividades cotidianas, festivas, laborales y otras.

Ejemplos:

- › El o la **yachachiq** entrega a los y las estudiantes, varios textos escritos en lengua quechua. Los y las alumnas leen los textos y por medio de la manipulación de palabras y expresiones en lengua quechua, identifican las características propias de la lengua quechua: aglutinante y sufijante.
- › Con ayuda de la o el **yachachiq**, expresan oraciones utilizando palabras que muestran las características aglutinante y sufijante de la lengua quechua.
- › El o la **yachachiq** presenta dibujos o diapositivas que muestran la cotidianidad de la vida del **ayllu** y les solicita a los y las estudiantes que escriban oraciones en lengua quechua que contengan palabras simples y compuestas.

Actividad

Expresan de manera escrita diferentes ideas respetando la estructura de la lengua quechua.

Ejemplos:

- › Elaboran, de manera grupal y con apoyo de la o el **yachachiq**, tarjetas con imágenes que contengan en sus conjugaciones los verbos **munay** (querer), **khuyay** (amar) y **muchuy** (sufrir). Se apoyan de herramientas computacionales.
- › Con la ayuda de la o el **yachachiq**, pronuncian el contenido de las tarjetas de conjugaciones verbales en lengua quechua.
- › Identifican conjugaciones verbales presentes en un texto leído por el o la **yachachiq** y las escriben para después pronunciarlas.
- › Dibujan morfemas y sufijos con el objeto de formar expresiones aglutinadas y, posteriormente, leerlas a sus compañeros y compañeras con una pronunciación adecuada.
- › El o la **yachachiq** presenta una lámina en la que están escritas palabras sueltas en lengua quechua. Los y las estudiantes juegan a leer de manera lógica conjugaciones verbales en distintos tiempos, cuidando la morfosintaxis propia de lengua quechua, la pronunciación y la entonación.

- › Escriben oraciones, palabras y expresiones que contienen varios morfemas, para lo cual el **yachachiq** presenta dibujos o diapositivas donde se muestra la cotidianidad de la vida del **ayllu** y se le pide a los estudiantes que escriban oraciones en lengua quechua que contengan palabras con varios sufijos y expresiones complejas.

Actividad

Escriben en lengua quechua textos referidos a actividades festivas, laborales y otras, utilizando diversos formatos y tipos de textos.

Ejemplos:

- › La o el **yachachiq** presenta una serie de fichas desordenadas con las partes de un acróstico. Los y las estudiantes, con el apoyo de la o el **yachachiq**, las reordenan y escriben el acróstico en sus cuadernos.
- › Salen a entrevistar a familiares y personas de la comunidad a fin de conocer algunas **imasmarikuna** (adivinanzas) y **jarawikuna** (poemas) en lengua quechua; las escriben en una libreta para después transcribirlos y leerlos a sus compañeros y compañeras en la sala de clases.
- › El o la **yachachiq** escribe en la pizarra términos desordenados en lengua quechua; los y las estudiantes los ordenan y reconstruyen **willanakuna** (narraciones), los que escriben en sus cuadernos o en el computador y, posteriormente, leen ante sus compañeras y compañeros con pronunciación adecuada.
- › En parejas, ante una serie de imágenes dispersas, asocian términos en lengua quechua para construir un **willana** (relato) o una **imasmarikuna** (adivinanza).

Actividad

Juegan a crear diálogos y otros textos breves en lengua quechua para expresar ideas, sentimientos y consejos.

Ejemplos:

- › Con ayuda de la o el **yachachiq**, escriben un **rimanaku** (diálogo) en quechua que contenga ideas, sentimientos y consejos propuestos por ellos y ellas. Luego, comparten sus creaciones con sus compañeros y compañeras.
- › El o la **yachachiq** hace mímicas y gestos que comunican distintas emociones y sentimientos; los y las estudiantes interpretan cada acción y crean oraciones que luego expresan oralmente.
- › En grupos, elaboran afiches, dípticos o trípticos, utilizando el procesador de textos e internet para extraer información, fotografías o ilustraciones sobre la comunidad o territorio en que viven. Sus creaciones tendrán textos escritos en lengua quechua que respeten la morfosintaxis de ella, de tal forma que servirán de guía turística de la comunidad.

ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Para cada cultura siempre ha sido una necesidad la expresión de ideas y sentimientos; en este sentido los pueblos originarios no han estado exentos de esto. Por eso es que encontramos en ellos, relatos de diversa índole, cantos, y otras manifestaciones que sin necesariamente cumplir con las características de la “Literatura occidental”, se les relaciona con los llamados “géneros literarios” para poder establecer vínculos entre ambas expresiones y culturas. Sin embargo, es importante no confundir a los estudiantes tratando de “asimilar” y “forzar” de manera estricta la literatura occidental a las expresiones o manifestaciones de los pueblos originarios. Es relevante, entonces, acercar a los estudiantes a las manifestaciones propias, que en el caso quechua se conocen como: **imasmarikuna** (adivinanzas), **jarawikuna** (poemas) y **willanakuna** (narraciones).

Es fundamental fomentar que cada estudiante busque la inspiración y la creatividad en su entorno más inmediato. Todo puede ser fuente de inspiración para la creación de un texto literario en lengua quechua, incluso elementos tan simples como los útiles escolares. Lo importante es poder tomar acuerdos con los estudiantes sobre qué se va escribir, para qué, en qué formato, para quién o quiénes. Es decir, planificar el proceso de escritura.

Para producir textos es necesario considerar como actividad inicial la motivación. Por ejemplo, si se les solicita a los y las estudiantes diseñar un afiche, díptico o tríptico escrito en lengua quechua para describir los lugares del **ayllu**, se les puede exponer algún modelo que les sirva de guía. De igual manera, en el caso de relatos, poemas, adivinanzas y trabalenguas, es posible mostrarles algunos que sirvan de ejemplo e inspiración.

Una vez creados sus escritos, es importante que los y las estudiantes los compartan con otros. Por ejemplo, en las distintas actividades que se llevan a cabo en la escuela, como la celebración del aniversario del establecimiento, los y las estudiantes debieran asumir una actitud relevante, al leer ante la audiencia textos creados por ellos y ellas (ya corregidos cuando fuese necesario por el **yachachiq**), en lengua quechua.

Al momento de realizar un trabajo de escritura, hay que recordar que las palabras en el quechua tienen una compleja estructura interna: están formadas por la combinación de una o dos nociones con sufijos que marcan tiempo, lugar, orientación, procedencia y otros. Gracias a esta particularidad del quechua se puede expresar una idea completa con una sola palabra, pues ciertos sufijos se adhieren a una raíz y cada uno va modificando el significado global de la palabra. Por ejemplo, para expresar la idea “Ya está viniendo”, en castellano se utilizan diferentes palabras;



en quechua basta con una sola palabra: “**jamushañña**”, la que está compuesta por una raíz de base y varios sufijos que aportan su particular significado. En la tabla que sigue pueden observarse otros ejemplos.

WASIYMANTAPUNI: SIEMPRE DESDE MI CASA.	ALLQUNCHIQUKUNAPAQ: PARA NUESTROS PERROS.
Wasi: casa	Allqu: perro
-y: mi	-nchiq: nuestros
-manta: desde	-kuna: s (pluralizador)
-puni: siempre	-paq: para

A continuación se presentan textos que pueden ser utilizados para el trabajo de esta unidad.

La rana del cerro Urqumanta jamp'atu

En el silencio del crepúsculo, en un pequeño pozo en la orilla del salar, croaban las ranas. Había una que lo hacía con mayor fuerza: quería que todos la escucharan. Era una de las ranas más ancianas del lugar.

Tutapi ni ima uyarikuqtin juchuy pujyupi kachi pampa kantupi jamp'atukuna takishasqanku ujqa astawan kallpawan qaparishasqa tukuyin uyarinankuta munasqa

Astawan ruk'u jamp'atu kachi pampamanta kasqa

— *Nos estamos quedando sin un lugar donde vivir.*

Mana maypi kawsakunapaq qhipakushayku

— *A nadie le importamos.*

Ni piman importaykuchu

— *El animal que camina en dos patas sigue revolviendo y sacando agua del salar, y nuestro charco se va achicando cada día más.*

Iskay chakiyuq uywa purín kachi pampata tijrallashankupuni yakutapis jurqushankupuni sapa p'unchay quchayku astawan juch'uyashan

— *No podemos quedarnos aquí. Si no hacemos algo, nos secaremos al sol, moriremos de sed y hambre.*

Mana kaypichu qhipakuyta atisunmanchu ni ima ruwasqayku chayqa intipi cha'kikusqayku ch'akiymanta yarqaymanta ima wañusunchiq

Las ranas murmuraban entre sí. Sabían que lo que decía la rana mayor era cierto, pero no se les ocurría nada para ir en contra del animal que camina en dos patas y detener la destrucción. Una de las ranas jóvenes del lugar alzó la voz y propuso:

Jampatukunaqa paykuna pura rimasqanku astawan kuraq jamp'atu chiqa nisqanta chayta yachasqanku astawampis ni ima ruwayta atisqankuchu iskay chaki uywa mana waqlinankupaq un jamp'atuqa astawan wayna kaq jinata kallpawan nisqa

— *Debemos buscar un nuevo lugar en donde vivir. Sabemos que los flamencos, las vicuñas y otros animales se van a otros lugares en busca de refugio, agua y comida.*

Tiyanaykupaq musuq kitita mask'nanchaq tiyan parina wik'uña waq uywakuna ima

Waq kitiman jar'anata yakuta mikhuyta ima mask'aq ripunku

— *¿Por qué nosotras no podemos hacer lo mismo?*

Imaraykutaq ñuqayku kikinta mana ruwasumman

Las ranas continuaban murmurando entre sí. Las más jóvenes se reían de la idea de emigrar; las más ancianas se entristecían ante la realidad. De pronto, una levantó la voz y dijo:

Jamp'atukunaqa parlashasqankupuni juch'uykunaqa chayta uyarispa asikusqanku

Qaqqunataq ancha llakiyan tiyashasqanku Jinallamanta un qapariyta uyarisqanku jinata nisqa

—*Es cierto lo que dice la rana joven, pero no veo que podamos emigrar como otros animales, no en este desierto.*

Chiqamanta jamp'atuqa nin jinapis waq uywakuna jina mana ripuyta atiykumanchu manapuni kay ch'aki pampapichu

—*Nosotras no podemos caminar tanto como lo hacen las vicuñas, no podemos correr como lo hacen los avestruces o los zorros y tampoco podemos volar como los flamencos.*

En el silencio del crepúsculo, en un pequeño pozo en la orilla del salar, croaban las ranas. Había una que lo hacía con mayor fuerza: quería que todos la escucharan. Era una de las ranas más ancianas del lugar.

Tutapi ni ima uyarikuqtin juchuy pujiyupi kachi pampa kantupi jamp'atukuna takishasqanku ujqa astawan kallpawan qaparishasqa tukuyn uyarinankuta munasqa

Astawan ruk'u jamp'atu kachi pampamanta kasqa

—*Nos estamos quedando sin un lugar donde vivir.*

Mana maypi kawsakunapaq qhipakushayku

—*A nadie le importamos.*

Ni piman importaykuchu

—*El animal que camina en dos patas sigue revolviendo y sacando agua del salar, y nuestro charco se va achicando cada día más.*

Iskay chakiyuq uywa purín kachi pampata tijrallashankupuni yakutapis jurqushankupuni sapa p'unchay quchayku astawan juch'uyashan

—*No podemos quedarnos aquí. Si no hacemos algo, nos secaremos al sol, moriremos de sed y hambre.*

Mana kaypichu qhipakuyta atisunmanchu ni ima ruwasqayku chayqa intipi cha'kikusqayku ch'akiymanta yarqaymanta ima wañusunchiq

Las ranas murmuraban entre sí. Sabían que lo que decía la rana mayor era cierto, pero no se les ocurría nada para ir en contra del animal que camina en dos patas y detener la destrucción. Una de las ranas jóvenes del lugar alzó la voz y propuso:

Jampatukunaqa paykuna pura rimasqanku astawan kuraq jamp'atu chiqa nisqanta chayta yachasqanku astawampis ni ima ruwayta atisqankuchu iskay chaki uywa mana waqllinankupaq un jamp'atuqa astawan wayna kaq jinata kallpawan nisqa

—*Debemos buscar un nuevo lugar en donde vivir. Sabemos que los flamencos, las vicuñas y otros animales se van a otros lugares en busca de refugio, agua y comida.*

Tiyanaykupaq musuq kitita mask'nanchaq tiyan parina wik'uña waq uywakuna ima

Waq kitiman jar'anata yakuta mikhuyta ima mask'aq ripunku

—*¿Por qué nosotras no podemos hacer lo mismo?*

Imaraykutaq ñuqayku kikinta mana ruwasumman

Las ranas continuaban murmurando entre sí. Las más jóvenes se reían de la idea de emigrar; las más ancianas se entristecían ante la realidad. De pronto, una levantó la voz y dijo:

Jamp'atukunaqa parlashasqankupuni juch'uykunaqa chayta uyarispa asikusqanku

Qaqkunatataq ancha llakiywan tiyashasqanku Jinallamanta un qapariyta uyarisqanku jinata nisqa

—*Es cierto lo que dice la rana joven, pero no veo que podamos emigrar como otros animales, no en este desierto.*

Chiqamanta jamp'atuqa nin jinapis waq uywakuna jina mana ripuyta atiykumanchu manapuni kay ch'aki pampapichu

—*Nosotras no podemos caminar tanto como lo hacen las vicuñas, no podemos correr como lo hacen los avestruces o los zorros y tampoco podemos volar como los flamencos.*

Ñuqayku mana wik'uña jina puriyta atiykumanchu suri jina atuy jina parina jina mana phawata atiykuchu

—*Si nos aventuramos a salir de nuestro charco, moriremos de hambre y sed en el desierto. No sabemos qué distancias tendremos que saltar con nuestras débiles patas. Tampoco sabemos si hay otra fuente de agua que esté cerca: tenemos que quedarnos aquí y resistir hasta el fin.*

Puqyuykumanta llusiyta munaspaqa yarqaymanta yaku ch'akiymanta Ima chaki pampapi wañusunchiq mana yachaykuchu ima purinaykuta karuchu qayllachu chayta

Nillataq waq puju yaku kananta qayllapi yachayku kay kunallapi qhipakusunchiq tukunakama jark'akunanchiq tiyan

Entonces, otra rana joven alzó la voz y dijo con decisión:

Chay jinaqa waq jamp'atuqa kallpawan jinata qaparisqa

—*Yo subiré a lo alto del cerro, para mirar el mundo y ver si nos podemos cambiar a un lugar más acogedor.*

Ñuqa pachata qhawaq urqu pataman llusisqa uj kiti astawan sumaj kanman ripunaykupaq

—*Noooo, nooo, no — le dijeron otras ranas—. Te vas a secar con el calor del sol. Vas a morir de sed y no podrás volver con nosotras.*

Mana mana mana intiwan chakipunki yaku ch'akiymanta wañunki mana ñuqaykuwan kutiyta atinkichu waq jamp'atukunaqa ninku

Todas murmuraban la ocurrencia de la rana joven; algunas reían, pero la rana joven volvió a levantar la voz con más fuerza y dijo:

Jamp'atu nisqanmanta tukuy rimasqanku waq kunaqa asisqanku jinamantaqa jamp'atuqa waq kutimanta astawan kallpawan jinata nisqa

—*No me importa morir, pero yo lo intentaré y, si muero, voy a quedarme ahí, para que los inocentes de todas las especies, que no han nacido aún, algún día puedan saber que nosotras existimos.*

Qañuytaqa mana importawanchu ñuqa rillasapuni wañuqtiy chayqa chaypi qhipakusaq tukuy riq uywakuna manaraq paqarinu chaykunata ñuqayku kaypi kawsaqqaykuta yachanankupaq

Al otro día, antes de que saliera el sol, la rana emprendió a saltos el camino hacia la cumbre del primer cerro que vio, cruzó la carretera que va hacia Ollaqüe, justo en la curva donde aparece Cebollar, y emprendió la subida. Ya al mediodía, cansada, se dio vuelta para mirar el sol que la quemaba y cuánto había avanzado; sin embargo, ahí su corazón dejó de latir... Quienes viajan por esa carretera aún pueden ver a la rana petrificada, no muy arriba del cerro.

Q'ayantinqa manaraq inti llusimushaqtin kay jamp'atuqa urqunta phinkispa risqa

Ullawi ñanta chimpaykusqa cebollar llaqtata khawakushaqtin muyunapi pataman llusiyta qallarisqa chawpi p'unchayta saykusqa inti ñanta khawaq churakusqa chaypi sunqunqa sayakusqa

Pikunachus chay ñanpi purinku rumi jamp'atuta qhawanku urqu chawpi kinrallapi

(Fuente: Miguel Urrelo Valdivia, inédito)

ADIVINANZAS

Las adivinanzas en los pueblos andinos son una forma de entretenimiento colectivo y de representación del imaginario cultural de los quechua-hablantes. Las adivinanzas permiten, además, desarrollar la creatividad y el ingenio mediante el uso de metáforas sutiles, irónicas e incluso grotescas. Son tesoros auténticos de la creación popular.

Al atardecer o en las noches, la creatividad e imaginación permite encontrar respuestas correctas a diversos enigmas. Es en ese momento del día en que los quechua participan de una competencia intelectual mediante las adivinanzas. Para ello, se sientan frente a frente –si son dos– o formando un círculo –si son varios–.

El retador suele enunciar acertijos muy difíciles y raros. Si el interlocutor no soluciona el enigma, puede solicitar minutos adicionales y recibir ayuda asociativa o pistas, para encontrar la respuesta. Si finalmente no adivina, es sometido a burlas plasmadas de ingenio, pero sin ofensas ni groserías. Solo después de ello conocerá la respuesta.

Por lo general, la persona de mayor edad (abuelo o abuela) es quien inicia el juego en el que también participan jóvenes, niños y niñas. Pero durante los descansos en faenas agrícolas, e incluso en los velorios, intervienen mayoritariamente adultos. En todos los casos, el nivel de complejidad se incrementa a medida que los acertijos se suceden. Solo quien acierta puede formular una nueva adivinanza.

“La adivinanza propicia la agilidad mental y desarrolla el razonamiento. Plantea ideas relacionadas con la tradición oral. El término viene de la raíz **watay**, que significa *atar* y *amarrar*. Metafóricamente, *atar* se refiere a un proceso de razonamiento verbal. Se atan datos determinados para encontrar una solución”, sostiene el doctor Manuel Larrú, especialista de Literatura Quechua de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (recuperado de: <http://aulaintercultural.org/2006/05/31/las-adivinanzas-quechuas/>).

A continuación se presentan algunas adivinanzas en quechua y su traducción al castellano:

QUECHUA	CASTELLANO
Imasmarikuna	(Adivinanzas)
Imasmari imasmari imataq kanman Sumaq pakasqa Watamanta wata Lluqsimunman (chuqllu)	Qué será, qué será Muy escondido vive De año en año aparece (el choclo)
Imasmari imasmari imataq kanman Tutaqa Mana yupay atina P'unchaytaq Mana qhaway atina (quyllurkuna)	Qué será, qué será En la noche no se puede contar En el día no se puede ver (las estrellas)



Imasmari imasmari imataq kanman Tawa chakiyuq runa Mana puriyta atinmanchu Wasampi ashkha mikhunayuq Mana mikhuyta atinmanchu (jamp'ara)	Qué será, qué será Una persona con cuatro pies No puede caminar Tiene mucha comida en la espalda Pero no puede comer (la mesa)
Imasmari imasmari imataq kanman Uj sipas tususpalla Chichuyanman (phushka)	Qué será, qué será Una joven bailando, bailando Aparece embarazada (el huso)
Imasmari imasmari imataq kanman Kuyuni kuyullantaq Purini purillantaq Uj yana runa Ñuqallawanpuni puriq (llantu)	Qué será, qué será Me muevo, se mueve Camino, camina Una persona negra Conmigo siempre camina (la sombra)

Para trabajar el reconocimiento de las partes con significado al interior de cada palabra se sugiere el siguiente texto:

URPIMANTAWAN JAMP'ATUMANTAWAN

Ñawpa pachapi sirpaqa k̄acha qhari wawayuq kasqa ninku chanta wawan waynaña kaspataq sirpaqa nisqa Pichus wawaywan sawakuyta munan chayqa aqha puqusqata jaywanawan tiyan nisqa

Chayta uyarispa urpiwan jamp'atuwan atipanakuman yaykusqanku

Urpíqa jak'umanta punku wasallapi usqhayta aqharqusqa jamp'atutaq umanta watarparikuytawan Kayta ñuqa atipashayki nispa sarata kutaq churakusqa

Urpíq aqhanqa puqusharqaña jamp'atutaq chawpi ruwayllapiraq kasharqa ninku

Jinallapi chay lluqhallaq mamanqa chayarparimusqa urpíqa puriykachariq llusqisqa chaykamataq llullasapa jamp'atuqa mama sirpamanqa jinata nisqa qhawariy aqhayta puqurishanña nispa urpíq aqhallanta qhawachisqa

Chanta sirpaqa may kuisqa wawanta jamp'atuwan sawachisqa urpitataq jushp'awan qhalliykuspa wasimanta qharqumusqa Chaymanta pacha urpíqa jushp'a phuruyúq qhipakun ninku

tinkunakusqanku urpítáq sut'ínta willarisqa Chanta sirpaqa may phiñasqa wasinman chayaytawan jamp'atuta rumiwan atiykusqa Chaymantapacha jamp'atuqa p'alta wasa rumi urallapi sayan ninku

(Fuente: Instituto de Estudios Andinos Isluga. (2008). *Primer informe. Insumos lengua quechua para NB4*. Páginas 170 y 171).

LA PALOMA Y LA RANA

Cuentan que en tiempos remotos, Sirpa tuvo un hijo muy agraciado. Cuando este llegó a la juventud, Sirpa hizo saber a todos: El que quiera casarse con mi hijo, tendrá que hacer y servirme una rica chicha, que esté bien preparada y madura.

Al escuchar esto, la paloma y la rana que ya habían visto los encantos del joven, entraron en competencia por preparar la mejor chicha.

Presurosa la paloma, ahí mismo, en la puerta de la casa se afanó en preparar la chicha; mientras que la rana, luego de amarrarse la cabeza, le dijo a la paloma: -yo te ganaré- y se puso a moler el maíz.

Cuentan que la chicha de la paloma ya estaba madurando, mientras que la de la rana aún estaba a medio hacer.

En eso llegó Sirpa, la mamá del joven; como la paloma había salido a caminar, la rana que es una mentirosa le dijo a la madre del joven: -mira, mi chicha ya está madurando- y le mostró la chicha que había hecho la paloma.

Entonces Sirpa muy contenta hizo casar a su hijo con la rana y a la paloma, que estaba muy enojada, le lanzó ceniza, esta se fue del hogar. Dicen que desde entonces la paloma tiene plumas de color ceniza en la parte de atrás.

Después de mucho tiempo, un día se encontraron la paloma y Sirpa, se saludaron y conversaron, ahí la paloma le contó la verdad.

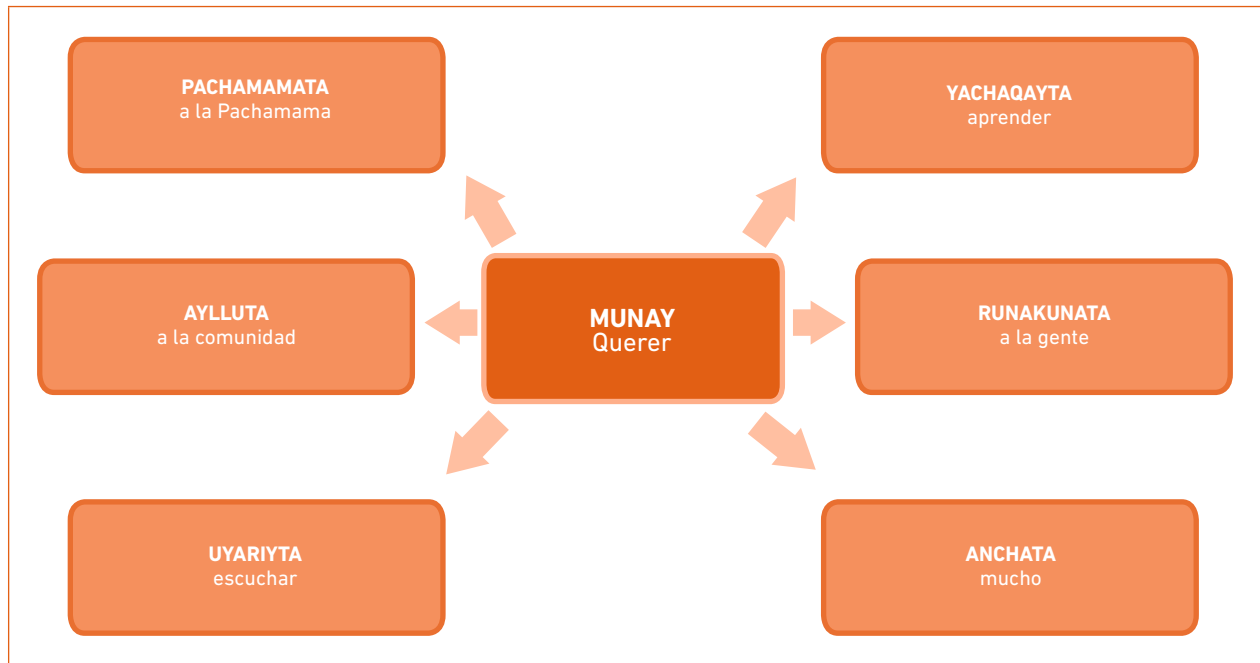
Sirpa estaba muy enojada que llegando a su casa, agarró a pedradas a la rana.

Dicen que desde entonces la rana tiene la espalda plana y siempre se le ve parada debajo de una piedra.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Munay	Querer.
Khuyay	Amar.
Llakiy	Entristecer.
Muchuy	Sufrir.
Ancha	Mucho.
Pisi	Poco.
Sumaq	Bueno.
Uyariy	Escuchar.
Jap'iqay	Entender.
Pachamama	Madre Tierra.
Tinku	Encuentro.
Yachaq runakuna	Personas que saben, sabios.
Ch'uspa	Bolsa de lana tejida para guardar coca.
Phullu	Manta gruesa de lana.
Runa	Personas. La noción de runa no solo define una unidad de cuerpo y mente (o cuerpo y alma), involucra lo humano y lo no humano, es decir, la naturaleza y las deidades andinas.
Yatiri	Sabio.
Yachachiy	Enseñanza.
Imasmari	Adivinanza.
Willana	Cuento.
Jarawi	Poema, poesía.
Hamawt'a	Sabio.
Chasqui	Correo.

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO

Pachamamata	uyariyku	Pachamamata uyariyku	Escuchamos la voz del universo.
Yachaq runata		Yachaq runata uyariyku	Escuchamos al sabio.
Llakiywan		Llakiywan uyariyku	Escuchamos con pena.
Khuyaywan		Khuyaywan uyariyku	Escuchamos con amor.
Jap'iypaq		Jap'iypaq uyariyku	Escuchamos para entender.
Anchata		Anchata uyariyku	Escuchamos mucho.
Kusiywan		Kusiywan uyariyku	Escuchamos con alegría.

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La siguiente rúbrica es una sugerencia para los procedimientos de evaluación que puede serle de mucha utilidad a la o el docente o educador(a) tradicional para registrar y sistematizar los logros obtenidos por los y las estudiantes en los ejes del Programa de Quinto año básico Quechua. Es susceptible de sufrir las modificaciones y adecuaciones que el caso requiera. Es importante considerar que estos instrumentos son complementos a procedimientos rutinarios de evaluaciones formativas, autoevaluaciones, coevaluaciones, evaluaciones grupales, entre otras.

A continuación se presenta el siguiente Aprendizaje Esperado y sus respectivos Indicadores, los cuales serán utilizados como ejemplo de evaluación de esta unidad. En el caso del segundo indicador, solo se considera la identificación de sufijos, los cuales son detallados en la rúbrica.

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Utilizar conjugaciones verbales y morfología de la lengua quechua para transmitir expresiones orales y escritas.	<ul style="list-style-type: none">› Utilizan adecuadamente los verbos munay, khuyay y jaylliy al expresar determinados sentimientos.› Identifican adecuadamente los afijos y sufijos que permiten conjugar los verbos en diversos tiempos.› Expresan de manera oral y escrita en lengua quechua frases y oraciones breves con el adecuado uso de tiempos verbales.

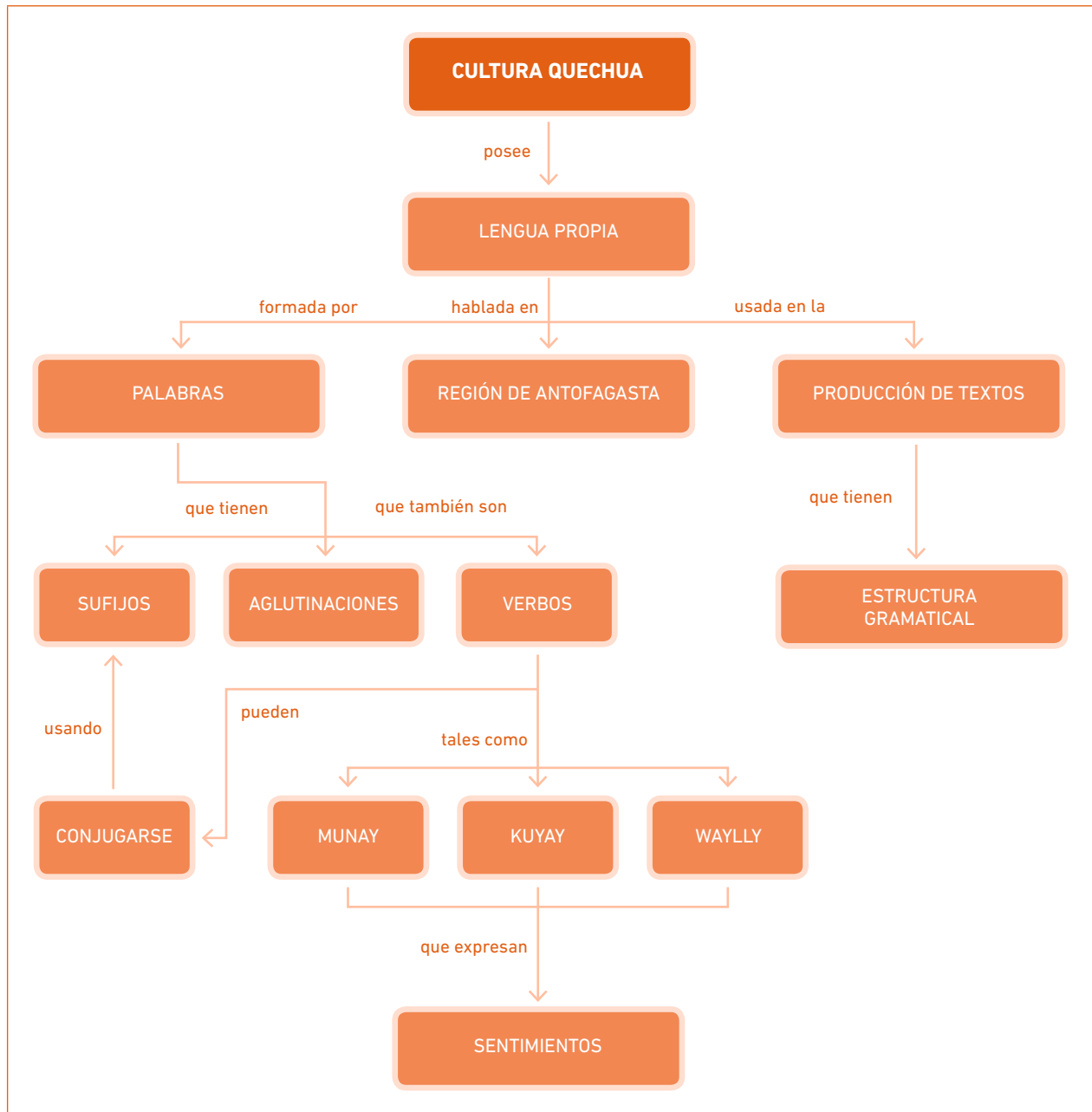
INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO				
EL O LA ESTUDIANTE	DESTACADO (4 puntos c/u)	LOGRADO (3 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)	OBSERVACIONES
Utiliza adecuadamente los verbos munay , khuyay y jaylliy al expresar determinados sentimientos.	Utiliza adecuadamente los verbos munay , khuyay y jaylliy al expresar determinados sentimientos.	Utiliza parcialmente los verbos munay , khuyay y jaylliy al expresar determinados sentimientos.	Utiliza con dificultad los verbos munay , khuyay y jaylliy al expresar determinados sentimientos.	No es capaz de utilizar adecuadamente los verbos munay , khuyay y jaylliy al expresar determinados sentimientos.	
Identifican adecuadamente los sufijos que permiten conjugar los verbos en diversos tiempos.	Identifica adecuadamente los sufijos que permiten conjugar los verbos en diversos tiempos. Presente: -ni -nki -n -nchiq -yku -nkichiq -nku Pasado definido: -rqa Futuro: -saq -nki -nqa -sunchiq -skayku -nkichiq -nqanku	Identifica adecuadamente al menos diez de los sufijos que permiten conjugar los verbos en diversos tiempos (presente, pasado definido y futuro).	Identifica al menos cinco de los sufijos que permiten conjugar los verbos en diversos tiempos (presente, pasado definido y futuro).	Identifica menos de cinco de los sufijos que permiten conjugar los verbos en diversos tiempos (presente, pasado definido y futuro).	



INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO				
EL O LA ESTUDIANTE	DESTACADO (4 puntos c/u)	LOGRADO (3 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)	OBSERVACIONES
<p>Expresa de manera oral y escrita en lengua quechua frases y oraciones breves con el adecuado uso de tiempos verbales.</p>	<p>Expresa adecuadamente de manera oral y escrita en lengua quechua frases y oraciones breves utilizando tiempos verbales.</p> <p>Presente:</p> <p>-ni -nki -n -nchiq -yku -nkichiq -nku</p> <p>Pasado definido: -rqa</p> <p>Futuro:</p> <p>-saq -nki -nqa -sunchiq -skayku -nkichiq -nqanku</p>	<p>Expresa parcialmente de manera oral y escrita en lengua quechua frases y oraciones breves utilizando tiempos verbales.</p> <p>Presente:</p> <p>-ni -nki -n -nchiq -yku -nkichiq -nku</p> <p>Pasado definido: -rqa</p> <p>Futuro:</p> <p>-saq -nki -nqa -sunchiq -skayku -nkichiq -nqanku</p>	<p>Expresa con bastante dificultad de manera oral y escrita en lengua quechua frases y oraciones breves utilizando tiempos verbales.</p> <p>Presente:</p> <p>-ni -nki -n -nchiq -yku -nkichiq -nku</p> <p>Pasado definido: -rqa</p> <p>Futuro:</p> <p>-saq -nki -nqa -sunchiq -skayku -nkichiq -nqanku</p>	<p>No logra expresar de manera oral y escrita en lengua quechua frases y oraciones breves con el adecuado uso de tiempos verbales.</p> <p>Presente:</p> <p>-ni -nki -n -nchiq -yku -nkichiq -nku</p> <p>Pasado definido: -rqa</p> <p>Futuro:</p> <p>-saq -nki -nqa -sunchiq -skayku -nkichiq -nqanku</p>	

ORGANIZADOR GRÁFICO

El siguiente organizador gráfico puede servir de apoyo para el desarrollo de la unidad y para la actividad de evaluación.



BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

Arce, O. (2007). Tiempo y espacio en el Tawantinsuyu: Introducción a las concepciones espacio-temporales de los Incas. Barcelona: *Nómadas*. Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas. Recuperado de: www.pendientedemigracion.ucm.es/info/nomadas/16/oscararce.pdf

Instituto de Estudios Andinos Isluga. (2008). *Primer informe. Insumos lengua quechua para NB4.*

MINEDUC – UNICEF. (2012). *Guías pedagógicas del sector de lengua indígena Quechua.* Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Ministerio de Educación. (2010). *Pongan mucha atención.* Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Ministerio de Educación. (2013). *Programa de estudio Cuarto Año Básico Sector Lengua Indígena Quechua.* Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Ministerio de Agricultura de Perú. (2007). *Fiestas y rituales en la conservación de la agrobiodiversidad en el Perú.*

Porras, R. (1999). *El legado quechua: indagaciones peruanas.* Lima: Universidad Mayor de San Marcos, Fondo Editorial.

Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2005). *Mi Voz, Nuestra Historia. Categoría Infantil.* Santiago de Chile: Pehuén Editores.

Quispe J., Urrelo M., Morales A. (2014). *Diccionario Ilustrado de la Lengua Quechua.* Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Ministerio de Educación.

Recabarren, M. (2004). *El cóndor y la pastora.* Santiago de Chile: Editorial Amanuta.

Urrelo, M. (2008). *Para enamorarte otra vez.* Calama: Editorial Mirreva.

Villalón, M. (2011). *Hijos del Sol.* Chile: Editorial Mataquito Limitada.

SITIOS WEB:

Diccionario quechua-español (en línea)

› <http://aulex.org/qu-es/>

Diccionario quechua-aymara al español (en línea)

› <http://www.katari.org/diccionario/diccionario.php>

Programa de Educación Intercultural Bilingüe (en línea)

› www.peib.cl



Ministerio de Educación
Unidad de Currículum y Evaluación



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile

